DOCUMENT RESUME

ED 056 572 FL 002 591

AUTHOR Moine, Virgile; And Others
TITLE Italienischunterricht (Italian Instruction).
PUB DATE Aug 65
NOTE 32p.
JOURNAL CIT Schulpraxis; v55 n5 p97-128 Aug 1965

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Educational Improvement; *Educational Programs; Educational Resources; *Italian; *Language Instruction; Literary Analysis; *Periodicals; Poetry; Reference Materials; *Second Language Learning; Study Centers; Textbook Preparation
IDENTIFIERS Quasimodo (Salvatore); *Switzerland

ABSTRACT

This issue of "Schulpraxis," a Swiss journal for language teaching, is devoted to Italian instruction in Switzerland. It includes: (1) an interpretation of the poem "Le morte chitarre" by Salvatore Quasimodo, conducted in a girls' school in German Switzerland, (2) a presentation of principles for an Italian textbook to be based on modern linguistic methods, (3) an overview of Italian instruction programs in the canton of Bern, (4) a claim by a professor from Italian Switzerland that Italian instruction should be made nation-wide, (5) a report on study camps for Italian instruction in Tessin (Ticino), (6) statements on the role of Italian in the Swiss telephone company and in army training schools, and (7) a catalog of materials for Italian instruction including annotated bibliographies of textbooks, readers, anthologies, dictionaries, grammars, exercise books, phonograph records, and a list of authors whose works are suitable for language teaching. (RS)

ED 056572

Schulpraxis

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Monatsschrift des Bernischen Lehrervereins
Verlag: Bernischer Lehrerverein
Sekretariat: Bern, Brunngasse 16
Jahresabonnement Fr. 9.—
für Nichtmitglieder
55. Jahrgang, Heft 5
Bern, August 1965

Italienischunterricht

Introduction

Je félicite les romanistes bernois d'avoir consacré un numéro spécial de la «Schulpraxis» à l'enseignement de l'italien. Non pas que je veuille minimiser l'importance de l'anglais, véhicule international de la science, de la diplomatie, du commerce, de l'aviation depuis une vingtaine d'années.

Néanmoins, dans un pays qui s'honore d'être le dépositaire de trois cultures, l'italien doit avoir une place de choix. Je fais abstraction de tout utilitarisme, bien que la présence de 700 000 ouvriers italiens ait remis au premier plan le besoin, chez les industriels, entrepreneurs, médecins, fonctionnaires, etc., de connaître les rudiments de cette langue, dont l'étude est relativement facile pour les élèves de langue française.

J'attribue surtout à la langue italienne une valeur de formation pour ceux qui n'ont pu étudier le latin. Empreint de romanité, l'italien est, par le vocabulaire et le style, le fils aîné du latin, celui qui lui ressemble le plus. Sonore, truculent, il est l'expression d'une civilisation bi-millénaire et d'un peuple, vivant sur une terre dure et bénie, qui a acquis une exemplaire sagesse, après avoir usé et abusé de toutes les formes de gouvernement, de tous les systèmes philosophiques et de toutes les passions. Grisé par une langue belle entre toutes, l'Italien peut s'enthousiasmer, connaître des états passionnés. Il n'en demeure pas moins très humain, attaché à ces valeurs stables que sont la famille, le respect de la personne, l'amour, le culte de la femme, l'épargne. L'antisémitisme, aux pires heures du fascisme, n'a même pas effleuré l'âme populaire.

J'ai eu la chance personnelle d'avoir étudié l'italien avec des romanistes de premier ordre, dont l'un, Jaberg, à Berne, joignait à chaque instant l'italien au latin, et dont l'autre, Sobrero, à Neuchâtel, récitait de mémoire des chants entiers de la «Divine Comédie» et des vers sonores de Foscolo et de Carducci. Par les écrivains italiens, que ce soient les grands classiques, tel Goldoni, ou les modernes avec l'inoubliable «Cristo si è fermato a Eboli», de Carlo Levi, ou l'irrésistible charge de Vasco Pratolino, dans «Le ragazze di Sanfrediano», j'ai découvert un humanisme chaud, coloré, riche d'une morale que n'ont pas tranchée les doctrines d'après la Renaissance. C'est un vin frais, simple, au bouquet du terroir, sans tarabiscotages, et qui crée le rire que devaient provoquer les atellanes et les mimes d'il y a

LI 001 241

2000 ans, dans la foule romaine. Cette verdeur, cette truculence, qui bannit tout pharisaïsme, triomphe aujourd'hui dans le film italien, qui permettra à maint romaniste en herbe, de découvrir le tempérament d'un peuple dont le génie participe, par les écrivains tessinois Chiesa, Zoppi, etc., à la production littéraire de notre pays.

Je souhaite que l'effort des romanistes bernois en faveur d'une «revalorisation» de l'étude de l'italien trouve un écho justement mérité.

Berne, octobre 1964

Virgile Moine
Conseiller d'Etat
Directeur de l'Instruction publique

EDC 32215

Die toten Gitarren

Bericht über die Besprechung eines modernen Gedichtes mit Schülerinnen des Lehrerinnenseminars

Salvatore Quasimodo,

Le morte chitarre

(aus: Il falso e vero verde, Mondadori, 1956)

La mia terra è sui fiumi stretta al mare,
non altro luogo ha voce così lenta
dove i miei piedi vagano
tra giunchi pesanti di lumache.
Certo è autunno: nel vento a brani
le morte chitarre sollevano le corde
su la bocca nera e una mano agita le dita
di fuoco.
Nello specchio della luna
si pettinano fanciulle col petto d'arance.

Chi piange? Chi frusta i cavalli nell'aria
rossa? Ci fermeremo a questa riva
lungo le catene d'erba e tu amore
non portarmi davanti a quello specchio
infinito: vi si guardano dentro ragazzi
che cantano e alberi altissimi e acque.
Chi piange? Io no, credimi: sui fiumi
corrono esasperati schiocchi d'una frusta,
i cavalli cupi, i lampi di zolfo.
Io no, la mia razza ha coltelli
che ardono e lune e ferite che bruciano.

Nach einer ersten Lektüre verstehen die Schülerinnen wohl die Worte des Gedichtes, zu seinem Sinn finden sie aber zunächst noch keinen Zugang. Die Übersetzung bietet einige Schwierigkeit in den letzten Versen der ersten

2

Strophe: Der Bezug von «a brani» ist schwebend. Wir erwägen, ob es zu «vento» oder zu «le corde» gehört; kommt der Wind «in Fetzen» (Stössen) oder sind die Saiten zerfetzt? Wir entscheiden uns für die Saiten, denn die Beziehung ist natürlicher und passt zu der Vorstellung von den toten Gitarren. Aber auch «le corde» könnte verstanden werden als «Stimmen»: der Wind reisst an den (heilen) Saiten, die eine zerfetzte Melodie hervorbringen. Wir bleiben aber dabei, dass es die Saiten sind, die zerrissen sind.

Das Bild der «bocca nera» wird von allen Schülerinnen sofort verstanden, aber nur wenige kennen den deutschen Ausdruck: es ist das Schalloch oder die Schallöffnung des Saiteninstrumentes gemeint, der technische Ausdruck im Italienischen dafür ist «rosa». Die Schülerinnen empfinden die Ausdruckskraft des Bildes: das Schalloch, das die Resonanz und damit den Ton des Instrumentes ermöglicht, ist wie ein im Tode geöffneter Mund, aus dessen dunkler Tiefe kein Ton mehr dringt. Wir übersetzen «le dita di fuoco» mit «Feuerfinger» und stellen fest, dass Finger, die wie züngelnde Flammen sind, die Gitarre nicht spielen können. Es liegt etwas Drohendes in diesem Bild: vielleicht werden die Flammen die toten Gitarren verbrennen. Die Entsprechung zu dieser Stimmung finden wir in den beiden Versen der letzten Strophe: auch die schwefligen Blitze am Horizont («lampi di zolfo», eigentlich Wetterleuchten) haben etwas Drohendes; unheilverkündend sind auch die düsteren Pferde, die durch Peitschenhiebe gejagt werden; von da aus verstehen wir auch «aria rossa» des 1. und 2. Verses der letzten Strophe eher als eine von zerstörerischem Feuer rote Luft – die Deutung eines idyllischen Sonnenunterganges wird ausgeschaltet.

Die auch graphisch isolierten Verse des Mittelteiles werden von allen Schülerinnen als Gegensatz zu den toten Gitarren und zum Schluss der letzten Strophe verstanden. Schrittweise finden sie selbst eine Deutung: dass der Dichter stehen bleibt am Ufer des Flusses, sich den Eintritt in die friedvolle Mondlandschaft versagt. Warum? Er erklärt es in den letzten Versen des Gedichtes. Die tote Gitarre deutet uns den Nachtfrieden des Mittelteiles als das Land der Poesie und des Traumes, in dem junge Mädchen sich kämmen und Knaben singen. Der Dichter aber gehört einem anderen Geschlecht und einer anderen Generation an (das Wort «razza» tönt auch akustisch scharf in diesem Zusammenhang), er ist durch Erfahrungen und Wunden gezeichnet, trägt Waffen bereit, denn er hört das Weinen und sieht die Zeichen des Unheils, welche die Jugend in der romantisch-unendlichen Traumlandschaft nicht wahrnehmen kann. Die Mehrzahl – es ist nicht nur von einer toten Gitarre die Rede – unterstreicht den auch durch «la mia razza» gegebenen Zusammenhang, in den sich der Dichter gestellt hat: nicht nur für ihn sind die Gitarren tot. Für alle, die Wunden und Waffen tragen, sind die Lieder einer abseitigen Poesie verstummt.

Zusammenfassung der Deutung

«Mein Land liegt an den Flüssen eng gedrängt ans Meer, kein anderer Ort hat eine so bedächtige Stimme, und ich streife darin umher zwischen Schilf, das schwer ist von Schnecken.»

Wie eine Erzählung, in einem fast chronikalen Stil beginnt das Gedicht. In grösster Konzentration und Sparsamkeit des Ausdrucks wird die heimatliche Landschaft des Dichters gezeichnet; wir überblicken sie zunächst in ihrer Lage am Meer und an den Flüssen, erfahren dann ihr Wesen in der Langsamkeit ihrer Stimme, wozu sich ein Eindruck von Schwere fügt, der durch das unter der Last der Schnecken gebeugte Schilf hervorgerufen wird. Damit sind wir aus der Weite in einen umgrenzten Bezirk eingetreten, der sogleich von der Unruhe des Dichters erfüllt wird – «dove i miei piedi vagano.» Keine friedliche Zuflucht der Seele und des Geistes scheint dieses Land zu sein, die nächsten Zeilen bestätigen es.

«Es ist gewisslich Herbst. Im Winde erheben die toten Gitarren ihre zerfetzten Saiten über dem schwarzen Mund, und eine Hand bewegt die Feuerfinger.»

Es sind nicht Blumen oder Bäume, die in diesem Herbst gestorben sind, sondern Gitarren. Wir werden den Sinn dieses Bildes später verstehen. Zunächst stellen wir fest, dass es aus aller Gefahr des blossen Verbalismus in eine anschauliche und exakte Vorstellung gerettet wird: wir sehen die Schallöcher, die zerrissenen Saiten. Zugleich aber verwandelt der Ausdruck «bocca» die Instrumente zu Körpern, zu Gitarrenleibern, die einmal lebendig waren. Der schwarze Mund ist ein Bild des Todes; in seinem düsteren Abgrund ist alles, was heiter singendes Leben war, auf immer versunken. Die Hand, die sich vom menschlichen Ganzen gleichsam abgelöst hat, verstärkt den Eindruck von der toten Isoliertheit der Gitarre; die Hand und das Instrument, sie können nicht mehr zueinander kommen, die formbildende Kraft der Hand selbst ist aufgelöst in dem gestaltlos züngelnden Element des Feuers.

«Im Spiegel des Mondes kämmen sich orangenbrüstige Mädchen.»

Ein kurzer Satz von zarter Poesie. In starkem Kontrast zu dem schwarzroten Farbeindruck des vorigen Bildes herrscht hier das milde Licht des Mondes, statt der böigen Unruhe des Windes und herbstlicher Schwermut die gleichmässig ruhige Bewegung der Mädchen, in der sich ihre erwartungsvolle Jugend, ihr Traum von Schönheit und Liebe kundtut. Beide Bilder aber ruhen doch noch in der Distanz des objektiv Beschriebenen, abgelöst vom Beschauer, in dem nun die Stille der letzten Szene weiterwirkt.

Jetzt aber, von den ersten beiden Teilen auch graphisch deutlich getrennt, erfolgt etwas Neues:

«Wer weint? Wer peitscht die Pferde in der roten Luft?»

In die Stille bricht die Frage einer menschlichen Stimme ein, so unvermittelt, dass auch wir uns überraschend angesprochen fühlen und plötzlich irgendwo ein Weinen zu hören glauben und den Knall einer Peitsche. Es ist der Dichter selbst, der diese Fragen stellt, und die nächsten Zeilen erwecken den Eindruck, als ob er unterwegs auf seinem Gang durch die Landschaft seiner Heimat durch die eben vernommenen Laute nun aufgehalten würde. Er ist nicht allein; aber dies hat nur insofern Bedeutung, als da ein Wesen ist, das ihn zur Kundgabe seiner seelischen Verfassung veranlasst. Doch bleibt diese äusserst verhalten; sie besteht aus einem Befehl und dessen Begründung:

«Wir werden an diesem Ufer stehen bleiben, längs der Ketten von Gras, und du, Liebe, führe mich nicht vor diesen unendlichen Spiegel: dort beschauen sich Knaben, die singen und sehr hohe Bäume und Wasser.»

Der Spiegel des Mondes, vor dem sich träumerisch junge Mädchen kämmen, ist hier wiederum Zeichen der Jugend, dieses Mal mit dem Beiwort «unendlich», denn es sind Knaben, deren Sinn ins Grosse und Weite strebt, aber auch Bäume, die in den Himmel wachsen wollen und Wasser, die in diesem Zusammenhang die Assoziation der noch unberührten Reinheit wecken.

Einige Schülerinnen deuten «alberi altissimi»: die Bäume sind so hoch, weil sie in einer noch unberührten, unbeschädigten Landschaft wachsen konnten!

Vor dieser heiter-unbekümmerten Welt, die den Blick ins Unendliche freigibt, weicht der Dichter zurück: «führe mich nicht vor diesen unendlichen Spiegel...»

Aber der Verzicht wird ihm nicht leicht. In der Wiederholung der Frage «Wer weint?», in der fast krampfhaften Versicherung «Ich nicht, glaube mir» schwingt ein scheuer Unterton wie von verhaltenem Schluchzen, durch den die nun folgende, bewusst kämpferische, ja trotzige Aussage des sich von allem Sanften lösenden Mutes ihre menschliche Tiefe erhält. Wir verstehen auch sogleich, warum Tränen hier nicht am Platze sind:

«Den Flüssen entlang rast zorniges Knallen von Peitschen, die düsteren Pferde, die schwefligen Blitze» – Zeichen einer erbarmungslosen Wirklichkeit von Kampf, Krieg und Bedrohung, vor denen der Dichter noch einmal, wie mit erhöhter Stimme ausruft:

«Ich nicht, mein Geschlecht trägt Messer, die glühen, und Sicheln und Wunden, die brennen.»

Stände dieses Bekenntnis zum Kampf allein, so hätte es nur den Charakter einer nüchternen Feststellung. In der Verbindung mit dem Vorhergehenden jedoch erhält es die Klangfarbe eines «Dennoch», eines Kampfrufes zwar, doch ohne die Hochstimmung der Fanfare, ohne jegliches Vorgefühl eines möglichen Triumphes, geprägt vielmehr durch Verzicht und Verletztheit – «Wunden, die brennen» – in welcher der blinde Mut der Jugend sich in die wissende, schmerzliche Opferbereitschaft des Mannes gewandelt hat.

Überblicken wir jetzt noch einmal das kleine Gebilde als Ganzes, so erkennen wir auch die innere Berechtigung der Gliederung in drei Teile: der mittlere, nur aus einem kurzen Satz bestehend, erscheint wie isoliert. Er enthält den Schlüssel zum Verständnis des Ganzen: im Licht des Mondes gibt es noch einen Bereich der reinen Poesie; aber er ist inselhaft abgelöst von der Herbstlandschaft, in der ihre Instrumente gestorben sind, und in einem noch stärkeren Gegensatz steht er zu jener Welt, in welcher der Dichter, verbunden mit einem hart gewordenen Geschlecht, zur Waffe greift.

Mit der Gliederung, die, wie wir nun sehen, einer inneren Form entspricht, erkennen wir zugleich auch die Kohärenz in der zunächst zusammenhanglos erscheindenden Folge der Bilder. Das Bild der sich spiegelnden

Jugend wird wieder aufgenommen und durch den Kontrast in seinem Sinn erklärt im dritten Teil; dieser erhellt rückwirkend auch den Bedeutungszusammenhang zwischen den toten Gitarren und den Mädchen im Mondschein. Die rote Farbe der Luft, in welcher die Pferde gepeitscht werden, verbindet sich assoziativ mit der Vorstellung der Blitze und der Feuerfinger des ersten Teiles zu einem apokalyptischen Bild von Krieg, Verfolgung und Gefahr. Zwischen den beiden Bereichen von Traum und Wirklichkeit, von Jugend und Herbst, von Poesie und Kampf wandert der Dichter mit der Erfahrung seines Lebens, die ihm Wunden zugefügt hat und die ihn Zeichen sehen lässt, durch die er zu einer Entscheidung gedrängt wird. Er versagt sich den Blick ins Unendliche, er hat das Instrument der reinen Poesie fortgelegt und es den Winden überlassen, er bleibt stehen an den Flüssen, die auch in anderen seiner Gedichte das Symbol einer harten, fordernden Gegenwart sind. Wir verstehen nun auch, warum die visuellen und akustischen Eindrücke von Feuer und Gewitter, die zu der Mondscheinstimmung des Mittelteiles nicht zu passen scheinen, doch nicht die Einheit der Empfindung stören: es sind ja Visionen des Dichters, die der in ihren Träumen sich selbst bespiegelnden Jugend verborgen bleiben.

In seiner konzentrierten, zusammengeballten Form erinnert das Gedicht an die kleinen japanischen Wundergebilde, die erst im Wasser zu ihrer vollen farbenreichen Form erblühen. So muss der Leser in sich selbst die hindeutende Bildersprache ausfalten zu ihrem Sinn und die zunächst mehr erfühlten assoziativen Zusammenhänge übertragen in einen rational bestimmten Bedeutungszusammenhang.

Die Schülerinnen, die sich schon nach der ersten Lektüre von der Bilderfolge des Gedichtes angesprochen fühlten, haben den Prozess der Sinndeutung mit Begeisterung vollzogen. Die Lebensspannung zwischen Dichtung und Wirklichkeit, Traum und Tat – sie wurde bis zu «Flucht und Verantwortung» erweitert – gehörte zu ihrem Erfahrungsbereich.

Suzanne Landsberg
Höhere Mädchenschule Marzili, Bern

Grundsätze für ein Lehrbuch des Italienischen

1. Die hier vorgetragenen Gedanken möchten ein Gespräch unter Kollegen anregen, in dem die wichtigsten Grundsätze für ein Lehrbuch des Italienischen für untere und obere Mittelschulen des deutschen Sprachgebietes erörtert würden. Damit soll nicht gesagt sein, dass unter den heute im Handel befindlichen Lehrbüchern nicht sehr brauchbare seien. Wer sie kennt, wird gleich wissen, welche der hier erhobenen Forderungen sie schon erfüllen und welche nicht. Verschiedenes ist wohl auch schon in anderem Zusammenhang, etwa bei der Stellungnahme zu neuen Französisch- und Englischbüchern oder in Fachzeitschriften, gesagt worden. (Man lese etwa den Artikel von Robert A. Hall Jr. in «The Modern Language Journal» XXIX [1945] S. 290–295). Da aber auch die neuesten Lehrmittel im Verfolgen des Ziels und im Einhalten des Wegs unsicher scheinen, ist es wohl nicht unberechtigt, auch auf scheinbar längst gebilligte

Grundsätze, wie etwa die «direkte» Methode, zurückzukommen Vielleicht bietet dann weniger der Grundsatz selbst als seine Anwendung in der Wirklichkeit der Schule Anlass zur Diskussion.

2. Das Ziel des Lehrbuchs wird bestimmt vom Ziel des Unterrichts. Das erste Ziel des modernen Fremdsprachenunterrichts, dem auch in erster Linie das Lehrbuch dient, ist die angemessene Beherrschung der modernen Umgangssprache, wie sie ein gebildeter einheimischer Sprecher im Alltag spricht. Angemessen bedeutet die Fähigkeit, einem Gespräch mit einem oder mehreren solchen Sprechern zuhörend-verstehend oder sprechend und den andern verständlich sich mitteilend zu folgen. Was über diese Beherrschung der Umgangssprache hinausgeht, das Eindringen in den Wortschatz und den Stil der Schriftsprache, in die Schriftdenkmäler der Vergangenheit und der Gegenwart, in die besonderen geistigen Vermächtnisse Italiens, zu welchen erst die Kenntnis der Literarsprache direkten Zugang gibt, das alles muss zunächst Fernziel bleiben. Bevor der Schüler sich ihm nähern kann, muss er sich eines Maßstabes bedienen können, der ihm zeigt, wie und in welchem Grade z. B. landschaftliche, historische, soziale oder dichterische Ausstrahlungen über den Kern der Umgangssprache hinausgehen.

3. Das Nahziel umfasst alle Aspekte des Sprechens. Die Aussprache des Schülers soll derjenigen eines einheimischen Sprechers möglichst nahekommen. Das wird erst möglich, wenn eine grosse Zahl unbewusst wirkender Sprechgewohnheiten einen «italienischen» Sprechhabitus erzeugt, der die Artikulation, die Qualität und Quantität der Laute, den Akzent und die Satzmelodie bestimmt. Voraussetzung fliessenden Sprechens ist dann die sichere Beherrschung der für die Umgangssprache relevanten morphologischen und syntaktischen Formen und eines beschränkten, aber aktiven Wortschatzes. Ferner gehört zum Gelingen der Verständigung die Unterscheidung der Intonation in Aussage, Aufforderung und Frage und die Kenntnis der durch die Wortfolge sich ergebenden Bedeutungsdifferenzierung.

4. Wie müssen Lehrer und Lehrbuch vorgehen, damit der Schüler in möglichst kurzer Zeit die fremden Sprech- und Denkgewohnheiten erwirbt und sich bei ihm der italienische Sprechhabitus gegenüber dem muttersprachlichen durchsetzt und unbewusst spielt? Einmal müssen sie mit den muttersprachlichen Sprech- und Denkgewohnheiten rechnen; sie müssen sie genau kennen und wissen, in welchen fremdsprachlichen Situationen sie die Tendenz haben sich auszuwirken. Der Schüler muss zunächst *hören*, inwiefern der italienische Laut anders ist als der schweizerdeutsche, und sein Ohr muss in verschiedenen Reihen von Übungen, in welchen ähnliche und unähnliche Laute nacheinander vorkommen, die neuen, im Schweizerdeutschen nicht vorhandenen Laute des Italienischen aufnehmen und unterscheiden lernen. Die dem Schweizerdeutschen fehlenden stimmhaften b, d, g, z, s und bestimmte geschlossene Vokale gehören hierhin, dann aber auch rhythmische Charakteristiken des Italienischen, die dem Schweizerdeutschen fremd sind, wie etwa die kurzen Auslautvokale, die der Italienischschüler deutscher Muttersprache gerade dann zu längen die Neigung

hat, wenn er in den Vokalen die Werkzeuge zur Unterscheidung von Person und Zahl entdeckt.

Die psychologisch enge Verflechtung von Hören und Sprechen ausnützend, wird der Lehrgang unmittelbar an das Hören und Unterscheiden der Laute mannigfaltige und abwechslungsreiche Reihen von Sprechübungen anschliessen. Ausgehend von Anschauung, konkreten Situationen oder bildlichen Darstellungen ergeben sich einfache Aussagen als natürliche Sätze, als kurze Antworten auf einfache Fragen. Einsetzübungen, nach einem gegebenen Modell analog zu bildende Sätzchen und verschiedene andere Möglichkeiten erlauben von den ersten Stunden an, die Schüler die neue Sprache sprechen zu lassen. Der grundlegende Wortschatz betrifft zunächst die Person, dann die Umwelt des Schülers. Entscheidend für die Aufnahme eines Wortes ist die Häufigkeit seines Vorkommens in der Umgangssprache (Häufigkeitswörterbücher).

Inhaltlich wenden sich die Texte grundsätzlich an Erwachsene. Auch Sekundarschüler brauchen nicht eine «kindertümliche» Zubereitung. Moralisierende und sentimentale Texte wecken beim Lernenden Abneigung gegen das Lehrbuch.

Möglichst früh werden Reihen von Sätzen und kleine Dialoge als zusammenhängende Stücke vor- und nachgesprochen. Auf Grund des sicheren Besitzes einer ansehnlichen Zahl von Aussagen wird der Schüler bald fähig, deren Elemente frei zu neuen Aussagen zu kombinieren, ohne dass er grammatische Regeln und Paradigmen lernt.

Zu jeder Lektion gehören Übungen zur Wiederholung des früher Erworbenen und zur Einübung des neu gelernten Stoffes. Es werden keine Übersetzungen aus der Mutter- in die Fremdsprache aufgenommen. Beim Versuch, eine direkte Beziehung zwischen Sache und fremdsprachlichem Wort oder besser, zwischen einer Situation und einem ihr entsprechenden italienischen Satz herzustellen, bilden solche Übersetzungsübungen einen Umweg.

5. Weder als Hörer noch als Sprecher erreichen wir das Ziel der Beherrschung der Umgangssprache ohne eine sorgfältige Schulung des Ohrs in der Erfassung der zwar nicht für das Deutsche, wohl aber für das Italienische relevanten Unterschiede zwischen p und b, t und d, k und g, s und s usw. (cesso – gesso und andere schöne Beispiele). Trotz allem, was über «visuelle Typen» gesagt werden könnte, führt der normale Weg zum Sprechen über das Hören, und unsere Schüler, die im vierten Schuljahr auf visuellem Weg «schrift»deutsch gelernt haben, indem sie «der Vater, des Vaters, dem Vater, den Vater» ins Grammatikheft schrieben (heute gibt es auch die andern, die Hochdeutsch lernen, indem sie es sprechen), sie sind uns dankbar, wenn wir sie wieder hören lehren. Damit aber darf im Anfang nur das Lautbild und nicht das Schriftbild eingeführt werden. Lesen und Schreiben kommen später, dann nämlich, wenn die wenigen wirklich neuen Lautbilder zu so sicherem Besitz des Schülers geworden sind, dass sie automatisch die richtige Aussprache bewirken. Der Lehrer wird entscheiden, ob die Klasse diesen Stand erreicht hat. Erst, wenn dies der Fall ist, wird er die

Schüler in die Orthographie einführen und ihnen die zu lesenden Texte in die Hand geben. Es wäre denkbar, für bestimmte, in der Muttersprache nicht vorkommende Laute besondere Symbole einzuführen (g in ital. giro), die dann beim Übergang zum Lesen von der traditionellen Orthographie abgelöst würden.

Über den Einfluss von Schriftbildern auf die Aussprache wäre noch Material zu sammeln und zu prüfen.

6. So wie die Auswahl und Verteilung des Wortschatzes muss auch die Auswahl und Verteilung des grammatischen Stoffes nach wissenschaftlich fundierten Grundsätzen erfolgen. Der Vergleich der Strukturen des Italienischen und des Deutschen zeigt Schritt für Schritt, wo die Schwierigkeiten liegen. Man wird ihnen nicht mit Erklärungen, sondern mit besonders auf sie zugeschnittenen Übungen Rechnung tragen. Die Übungsstoffe müssten in engstem Kontakt mit der Umgangssprache gewonnen werden. Die ständige Mitwirkung eines kompetenten Mitarbeiters italienischer (toskanischer) Zunge wäre unumgänglich. Linguisten und Pädagogen müssten zusammenarbeiten. Eine zweite Gruppe könnte, den grundlegenden Lehrgang voraussetzend, einen zweiten Teil für die Oberstufe mit der Einführung in die Sprache der grossen Werke schaffen.

P. Fred Flückiger
Leiter der audio-visuellen Sprachschule
der Universität Bern

Übersicht über den Italienischunterricht im Kanton Bern

Städtisches Gymnasium Bern

Italienisch wird an allen Abteilungen (Typus B, C und Handel) als obligatorisches Fach von der Quarta bis zur Oberprima erteilt, während der fakultative Unterricht an den Literargymnasien von der Tertia bis zur Prima, an den Realgymnasien von der Quarta bis zur Secunda dauert. Am Handelsgymnasium hingegen besuchen alle Italienisch-Klassen der Maturabteilung den Unterricht von der Quarta bis zur Oberprima, an der Diplomabteilung von der Tertia bis zur Prima.

In allen Schulen (Kirchenfeld und Neufeld) und an jedem Gymnasium (Abteilung) wird für den obligatorischen Unterricht pro Jahrgang eine Klasse geführt; für den fakultativen bisweilen mehr.

An den Real- und am Handelsgymnasium werden die Schüler des obligatorischen und des fakultativen Sprachfachs gemeinsam unterrichtet.

Für die Real- und das Handelsgymnasium ist die Zahl der Wochenstunden einheitlich auf drei festgesetzt. Den Literargymnasien dagegen stehen für den obligatorischen Unterricht vier, für den fakultativen zwei Wochenstunden zur Verfügung.

Städtisches Gymnasium Biel

Es wird nur obligatorischer Italienisch-Unterricht erteilt. Er dauert vom neunten bis zum dreizehnten Schuljahr. Je einer Klasse pro Jahrgang stehen in dieser Zeit 5 – 4 – 3 – 4 – 5 Wochenstunden zur Verfügung.

Gymnasium Burgdorf

Der obligatorische Italienisch-Unterricht erstreckt sich über alle viereinhalb Jahre, der fakultative über die drei ersten, wobei der obligatorische vier, der fakultative zwei Wochenstunden umfasst. Es wird pro Jahr je eine Klasse geführt.

Gymnasium Thun

Der obligatorische Italienisch-Unterricht dauert von der Tertia bis zur Maturität. In diesen dreieinhalb Jahren verteilen sich die Wochenstunden folgendermassen: 4 – 3 – 3 – 3. Der fakultative Unterricht führt mit zwei Wochenstunden bis zur Prima. Pro Jahr besteht eine Klasse.

Freies Gymnasium Bern

Italienisch kann als obligatorisches Wahlfach belegt werden. Es wird von der Quarta bis zur Oberprima unterrichtet. Dem fakultativen Unterricht stehen zwei Jahre (Tertia und Sekunda) zur Verfügung. In kleinen Klassen werden 3–4 Wochenstunden erteilt.

Humboldtianum

Der fakultative Italienisch-Unterricht dauert mit drei Wochenstunden von der Tertia bis zur Prima. Im Repetitorium sind es noch zwei Stunden.

Töchterhandelsschule Bern

Italienisch ist nur Fakultativfach. Im Unterkurs (für Anfängerinnen) und Oberkurs (aufbauend auf dem Sekundarschulunterricht) (je drei Jahre) werden drei Wochenstunden erteilt. Der Unterkurs zählt vier, der Oberkurs eine Klasse. Drei Fünftel aller Schülerinnen wählen das Italienische (meist zusammen mit dem Englischen) als weitere Fremdsprache nach dem Französischen.

Höhere Mädchenschule Marzili Bern

Am Lehrerinnenseminar nehmen vom 10. bis zum 13. Schuljahr zwei Klassen mit zwei Wochenstunden am fakultativen Italienisch-Unterricht teil.

Die zwei Klassen des Kindergärtnerinnenseminars haben im 12. und 13. Schuljahr eine Wochenstunde.

An der zweijährigen Fortbildungsabteilung stehen dem obligatorischen und dem fakultativen Unterricht in zwei Klassen je vier Wochenstunden zur Verfügung, an der einjährigen in einer Klasse drei Wochenstunden.

Lehrerinnenseminar Thun

Während der gesamten dreieinhalbjährigen Schulzeit gab es bisher 1 Wochenstunde für fakultativen Italienisch-Unterricht. Ab 1965 werden es deren zwei sein.

10

Neue Mädchenschule Bern

Der fakultative Italienisch-Unterricht umfasst im Seminar drei Jahre zu je zwei Wochenstunden, in der Fortbildungsabteilung dauert der Kurs nur ein Jahr.

Handelsschule des Kaufmännischen Vereins Bern

Während der gesamten Lehrzeit besuchen eine bis zwei Klassen den fakultativen Unterricht, der über zwei Wochenstunden verfügt.

Sekundarschulen und Progymnasien

Für die Auswertung standen die Angaben von 37 Sekundarschulen (bzw. Progymnasien) zur Verfügung. An diesen wird im allgemeinen während dreier Jahre Fakultativunterricht mit zwei Wochenstunden erteilt. Er wird im Durchschnitt (bei einem Minimum von 4% und einem Maximum von 50%) von 20% der Sekundarschüler besucht. – Am Progymnasium Thun wird das Italienische nur während 2 Jahren, dafür mit 3 Wochenstunden erteilt. – Am Progymnasium bzw. Untergymnasium der Stadt Bern wird das Italienische nicht unterrichtet, was zur Folge hat, dass die Schüler des Typus C, die Italienisch als 2. Fremdsprache wählen, damit neu beginnen müssen, während die «Engländer» schon auf 2 Jahren Unterricht aufbauen können. – Von den 50 Schulen des I. Kreises erteilen 23 Italienisch-Unterricht, von den 57 des II. Kreises 34 Schulen. Von 20 Schulen bekamen wir keine Auskunft.

J. Allenspach, Wabern

L'insegnamento dell'italiano nella Svizzera Interna – il punto di vista di un Ticinese

Non si creda retorico il tono (solo apparente) della seguente domanda: «Esiste davvero un problema dell'insegnamento dell'italiano?» Diversamente: «Ci sono ragioni perché l'italiano venga insegnato nella Svizzera Interna?»

Probabilmente il lettore, purtroppo abituato male, si aspetta un noto rosario di belle parole come «riconoscimento della terza Svizzera», «armonia e bellezza della lingua di Dante» e così via. Ci proponiamo di non abusarne; casomai, sarà nostro dovere giustificare l'uso di simili luoghi comuni.

E innanzitutto rispondiamo. Il problema esiste sì, in quanto (la ragione ci sembra bastare pienamente) esiste un problema svizzero: storico, politico, economico, culturale. Perché riferito a questa Svizzera «funambola», ci si perdoni l'immagine, che c'è e non c'è se noi riusciamo o meno a tenerla sulla corda tesa. Il suo equilibrio è nelle nostre mani, anche se spesso ce ne dimentichiamo. E ce ne dimentichiamo, per tornare a bomba, quando troppo spesso abbiamo la tendenza ad isolare nel suo aspetto regionalistico e limitato tutta la questione, magari in nome di un'idea federalistica intesa male. È indispensabile toglierci dalla testa una volta per tutte e levare dalla testa di tutti un

simile pregiudizio. Ciò che diciamo non deve avere l'aria di una protesta perché non è nelle nostre intenzioni. Soprattutto quando parliamo di federalismo. Vorremmo soltanto che si prendesse coscienza di un fatto essenziale: occorre una chiarificazione civica nel senso completo della parola. Soltanto così si potrà aprire un colloquio fruttuoso sull'argomento che ci interessa. Vorremmo dire: l'idea federalistica sulla quale è fondato il nostro stato non può significare soltanto il rispetto dei caratteri, delle istituzioni, dei costumi dei singoli componenti. E che al detto primo significato si aggiunga anche quello di un fattivo aiuto vicendevole per mantenere le caratteristiche regionali, non basta più. Non si deve dimenticare un terzo ed importantissimo senso dell'idea federalistica (anche se qui forse molti sgraneranno tanto d'occhi): la comprensione; vocabolo però inteso nella sua accezione latina di «cumprehendere».

Non è per nulla vero che il Ticino e le valli italiane dei Grigioni, depositari della cultura e tradizione italiane, siano *i soli* responsabili della loro difesa; anzi, non è neppure esatto che essi siano gli unici depositari, perché in essi, cultura e tradizione italiane, diventano cultura e tradizione della Svizzera italiana. E sia sottolineato: Svizzera. Si tratta cioè di fare il punto, in altre parole, non ad una situazione chiusa entro limiti regionali e che si sfoga in più o meno giustificate rivendicazioni; si intenda tutto il suo peso con la sacrosanta convinzione che si tratta di una situazione complessivamente elvetica. Abbandonando al proprio destino una terza parte dell'unità del nostro paese abbandoniamo al proprio destino la stessa Svizzera. Viene così a cadere un altro grave pregiudizio: che tutto ciò sia un *dovere* del cittadino quando, al contrario, è un suo preciso *diritto*. Sono parole che suonano a festa e forse lasceranno il tempo che trovano...

Anche se potrebbe sembrare un po' fuori tema, crediamo doveroso approfittare del momento per almeno accennare ad un'altra grossa questione che è premessa obbligatoria a quella che ci occupa: fino a che punto è risolto l'insegnamento civico e con quale impegno viene impartita una vera educazione civica nelle nostre scuole? Non vogliamo qui criticare istituzioni e programmi particolari; abbiamo soltanto inteso porci questa domanda per non dimenticare un importantissimo campo d'indagine e di studio che potrebbe venire scandagliato, certo con risultati non indifferenti. È una semplice domanda che dia modo, a chi di buona volontà, di riflettere un poco. Infatti, che cosa ci possiamo rispondere (e non siamo né i primi né gli unici a proporci un tale interrogativo) se a malincuore dobbiamo constatare: ci dovrebbe essere, ma non c'è una maturità in italiano obbligatoria per tutti i candidati.

Se delle presenti righe qualcosa dovesse essere ricordato (l'illusione è ultima a morire, si sa), vorremmo fosse proprio questo nuovo traguardo che i Cantoni dell'Interno dovrebbero prefiggersi: *l'obbligatorietà indistinta dell'italiano all'esame di maturità*. Ovviamente la libertà di scelta data oggi con l'inglese, se già segna un passo avanti, è tuttavia un ripiego quanto mai umiliante e controproducente. Soprattutto controproducente in quanto spinge l'allievo o chi per lui ad un adattamento orientato quasi esclusivamente verso scopi pratici ed utilitaristici (discutibili anch'essi) abbassando co-

12

sì il livello dell'onestà accademica (per usare una grossa parola) della nostra futura classe dirigente già di per se stessa incline ad un certo chiuso praticismo (non osiamo ancora dire: materialismo).

In sostanza ci sembra essere stata questa la preoccupazione principale, anche se sottintesa, che guidò le discussioni alle giornate di studio della «Società dei Romanisti Svizzeri» nel lontano 1947 sui problemi dell'insegnamento dell'italiano nei licei della Svizzera Tedesca [1]). Non è senza una simile premessa psicologica che si è tanto insistito sul valore formativo dell'italiano, sull'italiano come scuola di pensiero, di gusto, di sentimento. La possibilità di scelta con l'inglese, che spesso prende le forme di un vero dilemma banalmente risolto, ci pare ingiustamente imbarazzante soprattutto per un allievo che scelga l'indirizzo umanistico; imbarazzo che può portarlo a grosse lacune e ad incoerenze inevitabili: è preoccupante pensare che la prima responsabile di simili vuoti è proprio l'istituzione scolastica perché concepita entro limiti insufficienti.

«Ma che cosa si può ormai fare oggi senza conoscere l'inglese?» La ripetiamo, l'obiezione ormai ritrita, per non lasciare nulla di non detto. E nessuno certo si sogna di negare le verità in essa contenute. Intendiamo semplicemente osservare, a complemento delle risposte implicite date più sopra, parafrasando l'antica saggezza: «che cosa farai se non conosci prima te stesso?» Diversamente: quale sarà la nostra forza di coesione se poi non sappiamo nemmeno per bene chi siamo? Oppure, spingendo fino all'assurdo (ma non poi tanto!): e perché allora non assumere l'inglese quale lingua unica e nazionale?? Per carità non ci si fraintenda: la nostra posizione non è dettata da esagerato nazionalismo. Ma è ovvio che lasciando la possibilità di scelta si viene a precludere, se non sempre in pratica certamente sempre a livello, diciamo così, psicologico, l'unica occasione seria di venire a contatto ed a conoscenza dell'importante «capitolo» rappresentato per noi dalla cultura italiana. D'altra parte si può osservare: coloro che scelgono la lingua inglese per l'esame di maturità lo fanno quasi sempre per un intento utilitaristico; possiamo affermare al contrario che chi sceglie l'italiano lo fa molto spesso per motivi più ampiamente culturali[2]). O almeno così è stato fino a ieri. È evidente che oggi si è risvegliato un maggiore interesse per l'apprendimento dell'italiano: i molti lavoratori venuti dalla Penisola hanno portato la necessità di familiarizzarsi con la loro lingua. Ma se ciò è stato per un certo verso un bene, riteniamo tuttavia opportuno richiamare l'attenzione sulla necessità di mantenere intatto un principio che sembra spesso sacrificato. Lo scopo pratico che oggi spinge ad imparare l'italiano non può e non deve far passare in seconda linea la ragione elvetica che sta alla base del problema. È errato, ingannevole, ingiusto ed in definitiva persino inutile sottovalutare o dimenticare le contingenze storiche e durature in

[1]) Giugno 1947 – giugno 1948, Olten–Baden–Lucerna. Si veda il resoconto in «Gymnasium Helveticum», Vol. 3, gennaio 1949 e quello particolareggiato della riunione tenuta a Baden il 4 ottobre 1947, a cura del Dott. P. Scheuermeier, negli archivi della Società (testo ciclostilato).

[2]) Sarebbe davvero interessante raccogliere con una seria inchiesta dei dati più precisi sull'argomento. (Che la lingua inglese poi sia più facile dell'italiano è opinione tanto bislacca quanto, purtroppo, ancora molto diffusa!)

favore di contingenze puramente passeggere. La situazione odierna cioè non deve condizionare con il suo aspetto transitorio la situazione di sempre. Non dimentichiamo che la Svizzera rimane tale anche senza i seicentomila e più Italiani che oggi accoglie; rimarrà tale anche se conta soltanto i suoi duecentomila Svizzeri di lingua italiana.

Le ripercussioni che il nuovo stato di cose ha nella scuola sono chiare: ad ogni livello d'insegnamento si chiedono maestri di lingua italiana perché urge poter spiccicare due parole nell'idioma che fu di Dante e che è di Pasquale Esposito (e pare che Dante poco importi oggi, purché ci si possa intendere con Pasquale!)

È quindi un dovere ricordare che Dante conta invece sempre, anche quando Pasquale non conterà più. Crediamo cioè indispensabile incrementare, specialmente oggi, un insegnamento di tipo *formativo* per arginare questa ondata di superficialità ormai dilagante.

Siamo così venuti a parlare un po' più precisamente della scuola. Quale è la situazione odierna? Quali sono le possibilità per incrementare l'apprendimento della lingua italiana?

Si sente molto spesso una giustificata lamentela: dove sono i maestri perché gli allievi imparino la lingua? È notorio che una crisi dei quadri, per usare un termine di sapore militaresco, si faccia sentire oggi più che mai, e non soltanto per la specialità. È d'altra parte notorio che, specialmente nel nostro campo, ci troviamo in un circolo vizioso. Rispondiamo cioè: dove erano gli allievi che dovevano diventare i maestri che oggi non ci sono? Dove erano e dove sono? Molti o pochi che siano coloro che attualmente si stanno preparando nelle nostre Università per diventare insegnanti di italiano nelle scuole secondarie o superiori, non riusciranno ad illuderci ed a farci ballare dalla contentezza: in rapporto ai bisogni reali saranno sempre troppo pochi. Vogliamo sperare che nessuno si penta della strada scelta e che tutti l'abbiano imboccata spinti da vocazione (o è parola già tanto giù di moda?).

Essi saranno naturalmente una goccia in un lago, se non proprio in un mare; riusciranno a colmare soltanto una parte delle richieste e magari (parrebbe assurdo) saranno occupati in primo luogo per l'insegnamento di altre materie.

Sembra dunque contradditorio propugnare un allargamento dei programmi obbligatori in una situazione così squilibrata. Ma se le auspicate riforme non sono attuabili da un giorno all'altro, è bene cominciare già oggi nella preparazione di una base sicura che le possa sopportare. Cioè, se ci è permesso qualche suggerimento:

a) Formare l'opinione pubblica che sia disposta ad accettarle, scevra da qualsiasi freno derivante da possibili fenomeni passeggeri più o meno mal sopportati e che inducono a giudizi estremamente dannosi perché estranei al nòcciolo della questione. La presenza di molti Italiani sul nostro territorio, la conseguente paura di un eccessivo inforestieramento, non devono condizionare, come già abbiamo detto, il giudizio su un primo principio per sé esistente al di là di un tale fenomeno;

b) Formare ed attendere che la nuova generazione cresciuta con il convincimento della necessità di scegliere non dopo ma *con* le altre materie di studio e d'insegnamento anche l'italiano sia pronta ad occupare i posti vuoti;

c) Fare in modo che le autorità scolastiche si accertino sempre, chiaramente e spesso delle esigenze del momento, salde sulle idee di principio, e si convincano della

d) necessità di una specializzazione. Per affrontare direttamente la crisi soprattutto al livello della scuola secondaria, ci pare che si potrebbe cercare di sfruttare al massimo le forze esistenti, creando magari dei «consorzi di scuole» nei quali uno solo invece di due o più insegnanti potrebbe bastare. O creare il «maestro itinerante», come potremmo chiamarlo, che, specialista in una sola materia, si sposta presso diverse scuole; come per esempio avviene in Ticino con gli insegnanti di disegno, di canto, ecc. nelle scuole maggiori, corrispondenti alle secondarie; il vantaggio, per ciò che riguarda il profitto degli allievi, è innegabile;

e) Formazione di veri ed ottimi insegnanti educati alla cultura italiana; che sanno cioè che non basta conoscere grammatica e sintassi per poterla divulgare. In pratica sarebbe auspicabile che si preparassero a tale missione soggiornando il più a lungo possibile in Italia durante il periodo degli studi. Come già avviene per coloro che si preparano alla licenza per l'insegnamento nei licei, la stessa buona regola dovrebbe valere anche per gli studenti della «Lehramtsschule». Molti di essi già la praticano questa buona regola, continuamente incoraggiati dai professori, dimostrando di fatto come essa sia una pratica utilissima ed indispensabile. Ma sappiamo che la catena delle difficoltà qui si allunga, in considerazione specialmente del fattore finanziario. La cui soluzione naturale sarebbe quella di mettere a disposizione dei volonterosi delle borse di studio in numero adeguato e sufficienti. Ma, per suggerire una soluzione di ripiego: perché non indirizzare i futuri insegnanti verso il Ticino per un soggiorno in una delle scuole superiori (pensiamo al Liceo Cantonale di Lugano o alla Scuola Magistrale di Locarno) dove potrebbero seguire i corsi di lingua e familiarizzarsi con l'ambiente ed il modo di vivere italiani?[3]) Sarebbe persino possibile probabilmente organizzare degli scambi di allievi in tale senso; utilissimi certo già a livello liceale, ma purtroppo la diversità dei programmi svolti si frappone come una barriera non facilmente sormontabile. Pensiamo che i Dipartimenti della Pubblica Educazione dei rispettivi Cantoni potrebbero giungere ad un accordo senza troppe difficoltà ed aprire così le porte ai candidati per un proficuo soggiorno nel Ticino. Ciò che poi non presume l'aggiunta di un semestre al corso degli studi in quanto detto soggiorno potrebbe avvenire durante le vacanze

[3]) Naturalmente si raccomanda prima di tutto il soggiorno in Italia e particolarmente in Toscana e quella suggerita potrebbe essere veramente soltanto una soluzione di ripiego. Sappiamo inoltre che da dopo la guerra e fino a due anni fa si sono tenuti a Locarno ed a Bellinzona dei corsi estivi di lingua italiana (tra luglio e agosto) organizzati dal Dipartimento dell'Educazione ticinese. Sono stati sospesi, ci dicono, per la frequenza troppo limitata; e se ci consola il fatto che pochi vi partecipano ancora perché preferiscono l'Italia (ed è bene), ci dispiace tuttavia che si voglia rinunciare e mancare di una pur lodevole e fruttuosa benignità verso quei pochi ma preziosi frequentatori.

primaverili (si sa che la scuola ticinese non prevede delle vacanze di primavera come nelle scuole dell'Interno);

f) Non abbiamo ancora parlato delle scuole di tipo commerciale (e vi comprendiamo anche le scuole per impiegati, serali o diurne). Il tipo d'insegnamento impartito è in parte diverso da quello di altri tipi di scuola. In esse cioè si tende a dare nel minor tempo possibile la padronanza scritta e specialmente parlata della lingua anzi, di una certa specie di lingua. Ci pare che, proprio per le sue caratteristiche, sia questo il settore per il quale si potrebbe studiare seriamente la possibilità di impiego dei cosiddetti «laboratori linguistici»[4]) i quali offrono, tra i molti altri vantaggi, un notevolissimo risparmio di tempo. Frattanto, in ogni modo, ci si potrebbe già avviare in una simile direzione sfruttando le possibilità offerte dalla tecnica con l'assunzione («cum grano salis», naturalmente) dei metodi delle numerosissime scuole e scuolette ad insegnamento di tipo «naturale», per mezzo di dischi ecc. La scuola commerciale ci sembra la più adatta a fungere da avanguardia nell'introdurre simili metodi, offrendo in più il vantaggio di una continua assistenza dell'insegnante: potranno servire egregiamente agli scopi che essa si prefigge.

E ci fermiamo qui, senza voler abusare della pazienza del lettore. Ma due parole ancora vorremmo aggiungere, ci si permetta.

Insegnamento dell'italiano, va bene, ma di quale italiano? Della lingua parlata oggi, la risposta è lapalissiana. È perciò indispensabile (tocchiamo ancora di sfuggita un altro argomento molto importante) il continuo aggiornamento dei mezzi d'insegnamento: grammatiche, esercizi, letture, devono essere continuamente adattati al procedere della lingua stessa; dell'adattamento dell'insegnante non si dovrebbe parlare perché troppo ovvio. Ci preme ricordare che «adattamento» vuole anche dire seguire una determinata realtà non soltanto linguistica, la vera realtà e non dei luoghi comuni che hanno fatto più o meno il loro tempo («boccalino»? «pannocchie al sole»? Buone cose ormai piene di malinconia!). L'allievo deve imparare una lingua che possa adoperare innanzitutto per comunicare; in un secondo tempo soltanto potrà imparare quella che gli permetterà di conoscere i fiori del giardino letterario. Lingua parlata dunque. Lingua parlata oggi; e l'insegnante faccia volentieri il sacrificio per stare al passo (a quando i congedi per i corsi di perfezionamento?).

Ecco quindi tutte o quasi le nostre speranze, i nostri dubbi e le nostre preoccupazioni. E se ci sono dubbi e speranze non vuol dire che fino ad oggi si sia dormito e che si continui a dormire. Va dato atto a tutto il lavoro che viene svolto per incrementare e tener viva la lingua italiana nella Svizzera Interna. È quasi con commozione che ricordiamo le segrete fatiche di coloro che a ciò si adoperano e si sono adoperati, nelle scuole come nelle

[4]) Si veda il resoconto degli studi tenuti al «Berliner Kongress über den *Modernen Sprachunterricht*» (31 agosto–5 settembre 1964) in: «Neue Zürcher Zeitung», 29. Oktober 1964, Abendausgabe, Blatt 5, Nr. 4596, e 30. Oktober 1964, Morgenausgabe, Blatt 8, Nr. 4605. Ricordiamo che anche all'Università di Berna come in altre Università è entrato in funzione da qualche mese uno di questi laboratori («Sprachschule der Universität Bern»).

varie società a carattere culturale. Ed è ad essi in primo luogo che rivolgiamo le nostre parole che sono già un ringraziamento per quanto fanno; è ad essi ed alle autorità responsabili che ci rivolgiamo per chiedere di collaborare soprattutto al conseguimento di quello che crediamo il più importante ed urgente dei traguardi: la maturità obbligatoria ed indistinta in italiano; una volta tanto sia d'esempio il Ticino che da anni esige nei suoi programmi d'esame tutt'e due le lingue nazionali. Con questo augurio ringraziamo il lettore per la bontà di averci sopportati fin qui.

Pier Giorgio Conti
Lettore d'italiano all'Università di Berna

Zusammenfassung

Der Italienischunterricht in der deutschen Schweiz

Der Verfasser, Lektor für Italienisch an der Universität Bern und Lehrer am Gymnasium Burgdorf, vertritt die Auffassung, die Bewahrung und Förderung des italienischen Geisteserbes sei nicht nur den Tessinern und einigen Gutwilligen der übrigen Schweiz zu überlassen, sondern stelle eine staatsbürgerliche Aufgabe dar, die jeden Schweizer angeht, zumal die verantwortlichen Behörden und Schulleitungen. Diese Aufgabe kann nur erfüllt werden, wenn die zukünftige geistige Elite der Schweiz auch den Italienisch-Unterricht als Maturafach besucht hat und so die drei Amtssprachen gut kennt (eine Selbstverständlichkeit übrigens in den Tessiner höheren Mittelschulen). Zeitbedingte Zu- oder Abneigung, praktischer Nutzen, romantische Schwärmerei sind nicht ausschlaggebend, sondern vielmehr das lateinische Erbe, das als integrierender Bestandteil schweizerischer und abendländischer Geisteshaltung in der ganzen Schweiz gegenwärtig zu halten ist. Es geht heute darum, die öffentliche Meinung davon zu überzeugen, damit eine Generation heranwächst, die Italienisch lernt und so auch die nötigen Lehrkräfte für später stellt. Diese sollten durch ausreichende Aufenthalte in den Fremdsprachengebieten (Schüler-, bzw. Studentenaustausch auf der Stufe der letzten Klassen des Gymnasiums und der Lehramtsschule), periodische Urlaube und finanzielle Unterstützung bei Fortbildungskursen befähigt werden, das heutige Umgangsitalienisch, auf dem erst der Literaturunterricht aufbauen kann, mündlich und schriftlich zu beherrschen und zu unterrichten.

Wünsche der Lehrer

Die grosse Umfrage, die wir unter allen Italienisch-Lehrern des Kantons Bern veranstalteten (wer ungewollt übergangen wurde, möge es uns verzeihen), förderte auch einige Wünsche zutage. Wir zitieren:

Versuchen Sie – mit möglichst grosser Subvention der Erziehungsdirektion – einen Ferienkurs für Italienisch-Lehrer zu organisieren (wenn möglich im Sprachbereich!).

47

Wir begrüssen diesen Fachlehrerzusammenschluss sehr und würden uns freuen, wenn in absehbarer Zeit für die Italienisch-Lehrer etwas mehr getan würde. Wir denken uns z. B. Fachkonferenzen, Lehrbuchkonferenzen, evtl. einmal einen speziellen Methodikkurs (z. B. in Bellinzona oder in Locarno, in Verbindung mit den dort jeweils durchgeführten Sommerkursen), eine Studienreise.

Darf in diesem Zusammenhange die Frage gestellt werden, wie es mit dem Italienisch-Unterricht weitergeht für Schüler, die die Sekundarschulen verlassen haben? Ich denke weniger an Gymnasien als an Seminarien und Fortbildungsschulen. Fast immer resignieren die Schüler: In der Sekundarschule hatte ich Freude; jetzt wurden wir alle in eine Anfängerklasse gesteckt, weil nur ein Kurs geführt wird ... So geht die Freude verloren.

Es wäre sicher gut, wenn im Anschluss an die Italienisch-Nummer der «Schulpraxis» ohne grossen äussern Aufwand, aber doch mit Nachdruck Weiteres zugunsten des Italienischen geschähe.

Wo findet man Angaben über Gruss- und Schlussformeln für Briefe, für Glückwünsche und Beileidsbezeugungen; Abzählverse, kleine Gedichte, Kinderverse; Schweizer Geographie auf Italienisch; die Nomenklatur der staatsbürgerlichen Begriffe (Ämter)?

Eine erste Handreiche will diese Nummer sein. Wir prüfen auch, wie die andern Anregungen verwirklicht werden können. Viel ist schon gewonnen, wenn alle Möglichkeiten für den Selbstunterricht ausgeschöpft werden: Radio, Film, Schallplatten, Lektüre, Reisen, Ferienkurse (Florenz, Rom, Perugia). Doch sind wir uns bewusst, dass auch eigentliche Lehrerfortbildungskurse am Platze sind.

Studienlager im Tessin

Im Jahre 1962 führte ich mit einer Prima des Städtischen Gymnasiums Bern ein Studien- und Ferienlager im Tessin durch. Die Schüler hatten zu jenem Zeitpunkt dreieinhalb Jahre obligatorischen Italienisch-Unterricht genossen (zu vier Wochenstunden). Als Lagerort wurde *Rasa* (Centovalli) gewählt (897 m ü/M), ein verlassenes Bergdörflein mit damals 17 Einwohnern. Das Lagerhaus war renoviert und einfach, aber praktisch ausgestattet. Hier folgt ein kurzer Bericht über die Vorbereitung und Durchführung dieses Lagers.

1. Vorbereitung

Wir lasen in der Schule das hübsch illustrierte und von Liebe zu seiner Heimat zeugende Buch von Giuseppe Zoppi «Presento il mio Ticino». Daneben übernahmen die Schüler Vorträge über verschiedene Probleme der Südschweiz, und zwar auf Grund von Vorträgen und Diskussionsvoten, die an zwei Giornate della Svizzera italiana 1958 und 1959 in Bern und Bellinzona gehalten wurden (publiziert von der Neuen Helvetischen Gesellschaft im Atlantis Verlag unter dem Titel «Bedrängte Südschweiz» und «Bedrängte Südschweiz, 2. Teil»). Auch eine Einführung in die Geographie des Kantons Tessin fehlte nicht (auf Grund der von der PTT herausgegebenen Büchlein «Locarno und seine Täler», «Lugano e Sottoceneri», mit geographischen Karten und geologischen Profilen). Aus den «Italienischen Leseheften» von Prof. Hunziker wählten wir «Racconti popolari ticinesi», raccolti dalla bocca del popolo dal dott. Walter Keller. Wir hörten auch drei tessinische Dialekttexte ab Schallplatte (Phonogrammarchiv der Universi-

18

tät Zürich, ZL 15 und 16). – Es versteht sich von selbst, dass ausser den Verhandlungen mit den Referenten (siehe unten) die Schüler die gesamte organisatorische Arbeit besorgten, vom Küchenzettel bis zum Bahnbillet.

2. Dauer, Teilnehmer und Durchführung

Das Lager dauerte vom 9. bis 20. Oktober, umfasste also sozusagen die ganzen Herbstferien. Es nahmen sämtliche Schüler der Italienisch-Klasse am Lager teil (zwei Schüler je eine Woche, die übrigen die ganzen zwölf Tage). Die Vorträge und die anschliessenden Diskussionen wurden auf italienisch abgehalten; daneben sprachen die Schüler auch häufig unter sich Italienisch; die Einkäufe, Billette usw. mussten die Schüler selbst besorgen; sie konnten dabei das Italienische üben. Ich selber benützte die Gelegenheit, mit einem phonetischen Fragewörterbuch den Dialekt von Rasa/Palagnedra festzuhalten. Die Verpflegung war einfach, aber sehr gut zubereitet und ausreichend. Die Kosten konnten auf etwas weniger als Fr. 120.– gehalten werden (Hin- und Rückreise, Kost und Logis, Ausflüge nach Lugano und ins Misox mit je einem reichlichen Mittagessen im Restaurant mit eingerechnet). Das Lager verlief unfall- und krankheitsfrei. Der Geist war hervorragend gut und die Stimmung ungetrübt.

3. Vorträge über Probleme des Tessins

Dr. Bruno Pedrazzini, Prof. am Gymnasium in Locarno: «Elementi economici, culturali, psicologici per una conoscenza approfondita del Ticino».

Dr. Elio Ghirlanda, Prof. am Lyzeum von Lugano, Redaktor am Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana: «La situazione linguistica del Ticino».

Signor Ceschi, ehemaliger Sindaco von Rasa: «Storia di Rasa negli ultimi cinquant'anni».

Rev. P. Beda Baumer OSB, Prof. am Collegio Papio Ascona: «Esperienze artistiche e musicali con allievi ticinesi».

Dr. Giovanni Del Priore, Prof. am Collegio Papio Ascona: «L'opera dello scrittore Giuseppe Zoppi».

4. Kunsthistorische Exkursionen

Intragna–Pila–Verdasio
Lugano
Burdei–Palagnedra
Grono–Verdabbio–Cama

5. Landschaft

Ausflug auf den Pizzo Leone (1659 m)
Ausflug nach Remagliasco (Melezza-Schlucht)

Die unter 4. erwähnten Ausflüge nach Lugano, Valle Mesolcina sowie weitere Spaziergänge in der näheren Umgebung von Rasa.

Iso Baumer, Bern

19

Italienisch

... in den PTT-Betrieben

Die PTT-Betriebe sorgen sich seit jeher darum, dass ihre Beamten eine zweite Landessprache einigermassen beherrschen. Gemäss den Bevölkerungszahlen stehen naturgemäss für die Deutschschweizer das Französische und für die Welschen das Deutsche im Vordergrund. Daneben nimmt aber auch die italienische Sprache einen wichtigen Platz ein, wichtiger sogar als es die bloss zahlenmässige Vertretung rechtfertigen würde. Wir legen Wert darauf, dass unsere Mitarbeiter sich im Verkehr mit der italienischsprechenden Schweiz wenn immer möglich der italienischen Sprache bedienen. Sodann wird es sehr geschätzt, wenn am Postschalter in den grösseren Städten und namentlich in Fremdenverkehrsorten das Italienische verstanden wird. Selbstverständlich hat die Kenntnis des Italienischen im Postdienst seit der massiven Einwanderung italienischer Gastarbeiter in alle Gaue des Landes wesentlich an Bedeutung gewonnen. Auch derjenige, der, wie der Schreibende, nicht in der Lage ist, der italienischen Sprache nach der Erkenntnis «lingua toscana in bocca romana» ihren Wohllaut und Charme zu verleihen, hat unter den italienischsprechenden Miteidgenossen immer dankbare Zuhörer, wenn er versucht, sich in diesem so sympathischen Idiom auszudrücken.

Dr. iur. Vicente Tuason,
Generaldirektor der schweiz. Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe

... in den Rekrutenschulen

Im Jahre 1964 wurden 1211 junge Tessiner zu Soldaten ausgebildet: 655 in Rekrutenschulen im Tessin, 556 in 11 Rekrutenschulen in der deutschen und französischen Schweiz. Dass beinahe die Hälfte der Tessiner Rekruten ihre RS nicht im Heimatkanton absolvieren können, ist aus militärtechnischen Erwägungen heraus begreiflich. An den Waffenplätzen ausserhalb des Tessins sind die Vorgesetzten nur in ganz seltenen Fällen fähig, mit ihren Tessinerrekruten in deren Muttersprache (Dialekt) zu sprechen. Wohl können vielleicht einige Befehle in italienischer Sprache erteilt werden, doch schon bei fachtechnischen Erläuterungen und in den Theoriestunden entstehen die ersten Verständigungsschwierigkeiten, die dann häufig mit Zeichensprache zu überwinden versucht werden. Von einer geistigen Betreuung ist in all diesen Fällen keine Rede.

Wir stehen vor der Tatsache, dass die jungen Tessiner, die ausserhalb ihres Kantons die RS zu absolvieren haben, nur in den seltensten Fällen richtig betreut werden können. Schuld daran ist in erster Linie der Mangel an eigenem Kader. Um so grösser ist die Verantwortung, welche die Vorgesetzten den Tessiner Rekruten gegenüber zu tragen haben. Wer von der Schule her solide Italienischkenntnisse mitbringt, wird die im Rahmen einer Rekrutenschule gestellten Aufgaben bewältigen können. Die Kenntnis der italienischen Sprache wird in diesen Fällen zu einem Bestandteil der geistigen und militärischen Landesverteidigung. *Jean Bieri, Thun*

20

Unterrichtsmittel

Vorbemerkung: Wir versuchen hier, eine ausführliche Zusammenstellung von Lehrbüchern, Lesetexten, Schulautoren, Wörterbüchern, grammatikalischen Hilfsmitteln und Schallplatten für den Italienisch-Unterricht zu bieten. Die Liste verfolgt rein praktische Zwecke; die bibliographischen Angaben wurden von den Mitarbeitern gewissenhaft zusammengetragen, sind aber nicht einheitlich geregelt; doch genügen sie in jedem Fall für die Bestellung der Bücher. Die Liste kam auf Grund einer bis ins einzelne gehenden Umfrage zustande; verantwortlich für die Auswahl sind S. Lutz (Lehrbücher), H. Ehrliholzer (Wörterbücher, ital. Autoren) und Iso Baumer (Übriges). Die sorgfältige Vorarbeit mancher Kollegen, die z. T. sehr ausführliche Bücherverzeichnisse geliefert haben, – wir konnten sie leider aus Platzgründen nicht in extenso übernehmen – sei auch hier herzlich verdankt. Es wäre unser grosser Wunsch, diese Angaben könnten durch Beiträge weiterer Lehrer aus der ganzen Schweiz vervollständigt und periodisch wieder allen nutzbar gemacht werden. Anregungen nimmt entgegen: Iso Baumer, Literaturgymnasium Neufeld, Zähringerstrasse 102, 3000 Bern.

Italienisch-Lehrbücher

(Anfänger-Unterricht)

1. Vorwiegend für Sekundarschulen, z. T. für Fakultativkurse an Gymnasien, geeignet:

Brandenberger-Regazzoni, Parliamo italiano, Verlag der Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich, [17]1961, 240 S., 40 Lektionen mit einigen Ill., Einzelsätze und Lesestücke, in welchen ein einfaches, nicht in allen Teilen mehr zutreffendes Bild über das Leben im Tessin entworfen wird. – Zur Vertiefung und Festigung des Stoffes dient:

Ripetiamo – Leggiamo, [3]1957, 96 S., mit Übungsteil, kurzer zusammenfassender Grammatik, Lesestücken und ital.-deutschem Vokabular.

Die Erarbeitung in drei Jahren bei zwei Wochenstunden ist gut möglich.

Fromaigeat-Grütter, Avviamento allo studio della lingua italiana, Verlag des Schweiz. Kaufm. Vereins, Zürich, [2]1952, 313 S., 48 Lektionen. Der Stoff ist in 5 Teile gegliedert: Lezioni (Einführung in die alltägliche Umgangssprache), Esercizi und Traduzioni (Kontrolle und Vertiefung), Grammatik, Vokabular zu Lektionen 1–30, ital.-dt. Wörterverzeichnis. Stellt an die Schüler höhere Anforderungen als «Parliamo italiano». Erarbeitung 3 Jahre (Gymnasien 1 ½–2 Jahre).

Müller, Otto, Pronti – Via!, Rentsch, Erlenbach-Zürich, [3]1961, 263 S., 40 Lektionen. Mit Zeichnungen, Photos, Liedern, die einen guten Einblick in das Wesen des italienischen Sprachgebietes gewähren. Einfacher und gebräuchlicher Wortschatz, Vokabular zu einzelnen Lektionen, dazu gesondertes deutsches und italienisches Wörterverzeichnis (ohne Übersetzung, mit Verweis auf die Lektionen). Grammatik gesondert zu einzelnen Lektionen. (Wurde mit Erfolg auch schon an oblig. Kursen des Gymnasiums verwendet.)

Zambetti, Primo, Lingua gentile, Francke, Bern, [2]1961, 214 S., 42 Lektionen. Zeichnungen. Einzelsätze und zusammenhängende Texte aus dem Alltag (Schulleben) und mit einigen Einblicken in die italienische Geistesgeschichte. Vokabular der einzelnen Lektionen und ital.-dt. Wörterverzeichnis (1400 Wörter). Schlüssel (Übersetzung von Lettura und Traduzione jeder Lektion). – Der Verfasser schreibt: «Eine vollständige Überarbeitung ist im Gange, und ein Fortsetzungsband für Mittelschulen ist geplant» (13. 1. 65).

SS 08
21

Zuberbühler, A., Kleines Lehrbuch der italienischen Sprache, Orell Füssli, Zürich, [16]1959, 168 S. Neu bearbeitet durch Dr. Max Loosli. 95 Lektionen, mit Illustrationen. Gedichte und Lesestücke, die erste Bekanntschaft mit Tessiner und italienischen Schriftstellern vermitteln. Wörter vor den Lektionen, im gesamten 2400, aus der Umgangssprache.

2. Vorwiegend für Gymnasien, z. T. auch Berufsschulen, geeignet

Alani, Mario, Lehrbuch der italienischen Sprache, Schulthess, Zürich, [32]1964, 318 S. 118 Lektionen und Anhang. Vorwiegend Einzelsätze, ergänzt durch einige Lesestücke. Gute Übungen und Übersetzungen, Gespräche und Modi di dire. Reicher Wortschatz. Dosierung der einzelnen Lektionen unterschiedlich. Wörterverzeichnis nach Lektionen und ital.-dt. geordnet. Stoff für 2 Jahre.

Bosshard, Hans, Corso d'italiano, Sauerländer, Aarau, [3]1964, 240 S., 60 Lektionen, 9 S. Lesestücke, 35 S. kurze Zusammenfassung der Grammatik. – Bei Verzicht auf fak. Stücke (mit * bezeichnet) und unter Weglassung der dt.-ital. Übungen: 1 Jahr, sonst 1½ bis 2 Jahre. Im allgemeinen übersichtliche Darstellung; Einzelsätze, zu wenig kleine zusammenhängende Stücke (Gespräche, Briefe, Beschreibungen). Grammatik im Vordergrund, sehr solid, ziemlich vollständig. – Im ganzen doch recht unlebendig, zu wenig Einübung der Funktionen, Übergewicht der dt.-ital. Übungen. *Vokabular* nach den Lektionen des «Corso» geordnet. 2. Aufl.

Donati, Leone, Corso pratico di lingua italiana, Orell Füssli, Zürich, [15]1961, überarbeitet von *Renata Gossen-Eggenschweiler*, 336 S., 178 Lektionen mit Anhang. Vorwiegend Einzelsätze. Wörterverzeichnis zu einzelnen Lektionen und ital.-dt. am Schluss. Wortschatz modernisiert. – *Deutsch-ital. Übungen*, gesondert in einem Beiheft, [11]1959, 78 S.

Scanferlato, Antonietta, Lezioni d'italiano, Praktische Anleitung zur Erlernung der italienischen Sprache, völlig neu bearbeitet von *Hans Hinterhäuser*, Max Hueber Verlag, München, [11]1963, 263 S., 60 L. mit Anhang. – Jede Lektion enthält: Gramm., Lesestück, Vokabular, Übungen, Übersetzung. – Ziemlich anspruchsvoll, da zu Beginn jeder Lektion Verbformen geübt werden müssen, und sehr früh schon alle Zeiten, mit zu wenig Anwendungsmöglichkeiten. Die seltsame Manie, wichtige grammatikalische Erläuterungen in die Fussnoten zu verweisen, vermindert den Wert des Buches beträchtlich.

3. Lehrbücher, die für die Schule weniger oder gar nicht in Frage kommen.

Baumann, Mariella, Italienisch in 30 Tagen (Humboldt-Taschenbücher).

ead., Italienisch für Fortgeschrittene (Humboldt Taschenbücher). Läppischer Text mit forciert umgangssprachlich-saloppem Stil.

Domeniconi, Antonio, Italienisch am Radio (Ediz. RAI, Torino), 2 Bände mit Schlüssel.

Ludwig, Hellmut, Italienisch in der Tasche (Ullstein-Bücher).

Mussafia-Ressmann, Lehr- und Übungsbuch der italienischen Umgangssprache, Wien-Stuttgart [11]1962, 2 Bände, überarbeitet von T. Villari. – Sehr reichhaltig und wertvoll.

Politi, Francesco, Italienisch lernen eine Freude, Rascher, Zürich.

Roncari, A., Corso preparatorio di lingua italiana per stranieri, Mondadori 1964 (Illustriert und Übersichtstabellen). Typographisch geschickt gestaltet. Ein Versuch würde sich vielleicht lohnen.

Ross-Minoletti, 30 Stunden Italienisch für Anfänger (Langenscheidt).

Schuler, H., Italienisch für jedermann, Groos, Heidelberg, [9]1962.

Sörensen, Ingeborg, Einführung in die italienische Sprache, Klett, Stuttgart, 128 S. (Rein auf praktische Zwecke ausgerichtet; hat sich nicht bewährt; vielleicht für Erwachsenenkurse).

22

Stöcker / Biagioni, Corso pratico di lingua italiana, Diesterweg Frankfurt a. M., [3]1958, 163 S. – Übersichtlich geordnete Grammatik, viel zuwenig Übungsstoff, Lesestücke z. T. zu anspruchsvoll (formal, nicht inhaltlich!)

Lesetext-Sammlungen

Collezione di testi italiani (Francke, Bern). 60 Nummern, davon einige vergriffen. Preis zwischen Fr. 1.20 und Fr. 1.90. Verzeichnis (mit Einteilung des Schwierigkeitsgrades nach Unter-, Mittel- und Oberstufe) der gegenwärtig lieferbaren Texte beim Verlag verlangen.

Italienische Lesehefte mit Präparation (Verlag Hunziker: Roger Ballmer, Professor, Porrentruy). 10 Nummern, zwischen –.80 und 1.50. Verzeichnis beim Verleger verlangen, der leider den Nachdrucken einen hässlichen Umschlag mit einem läppischen Spruch darauf gibt.

Moderne Schriftsteller (Sauerländer, Aarau). Bisher 5 Hefte (Morovich, Moravia, Angioletti, Calvino), je 72 S., Fr. 4.–, Schulpreis Fr. 3.20. Alle Hefte sind ohne Übersetzungshilfen, zumeist recht anspruchsvoll in Wortschatz und Stil; für Oberstufe geeignet. – Dazu: A. Lichtenhahn, Le vostre compagne raccontano. Arbeitsheft mit 32 Schüleraufsätzen (leicht verständlich für Anfängerklassen).

Huebers fremdsprachliche Texte (Max Hueber, München 13). 4 Hefte (Fucini, Prosatori moderni, Commedie in un atto, Piccola Antologia della narrativa italiana contemporanea), Texte z. T. leicht abgeändert (ohne entsprechende Vorbemerkung!), z. T. fehlerhafte Wörterverzeichnisse; dazu 4 Hefte aus dem Marcel Didier Verlag Paris übernommen (mit kindlichem Inhalt, jedoch ziemlich reichem Wortschatz). – Preis je ca. 1.50/2.—.

Neusprachliche Klassiker und Kurzausgaben mit fortlaufenden Anmerkungen (C. C. Buchners Verlag K. G. Bamberg): Nr. 90 Leopardi, Operette morali, Ausw. von Hans Rheinfelder. 1.95.

Klett-Lektüre (Ernst Klett Stuttgart 1). 2 Hefte (Andiamo in Italia und Buongiorno Italia, kleine Alltagsgespräche, die nicht gestellt wirken.) Anfängerlektüre. 2.20 und 1.70.

Edition Langewiesche-Brandt (Verlag in Eberhausen, Isartal). Doppelsprachige Ausgaben (Alvaro, Buzzati, Boccaccio, Pirandello, Silone), geeignet, um auch Schülern der Mittelstufe schwierigere Texte näherzubringen, leider z. T. viele Druckfehler im italienischen Text. Je ca. 100 S., ca. Fr. 5.50.

Raccolta di letture italiane (Orell Füssli, Zürich). Noch 6 Hefte erhältlich, von 2.50 bis 3.30. Poesie und Prosa, sorgfältig ausgewählt.

Vereinzeltes:

Gebrig, W., Attraverso sette secoli (Sauerländer, Aarau), 110 S. mit Vokabular.

Stöcker, Willibald, Nuove letture facili (Moritz Diesterweg, Frankfurt a. M.), 25 S. mit Vokabular (sentimentale Geschichtchen und Kurzanekdoten, viele Druckfehler).

Schtupp, Friedrich, Il genio italiano (F. Schöningh, Paderborn), 52 S. mit Vokabular (Anthologie von Kurzbiographien von Dante bis Marconi).

Langenscheidts fremdsprachliche Lektüre (veraltet in Inhalt und Aufmachung).

Aus Italien:

Collana «L'Airone» (Scrittori italiani contemporanei, Mondadori). Enthält Anthologien, ausgewählte Seiten und Gesamttexte von Pascoli, Papini, Fogazzaro, Bacchelli, D'Annunzio, Palazzeschi, Pirandello, Buzzati, Deledda, Soldati (z. T. erst angekündigt) mit Kommentaren bekannter Literaturkritiker. Die bisherigen Bände umfassen zwischen 380 und 480 Seiten und kosten zwischen 1200 und 1500 Lire.

Universale Economica Feltrinelli (Milano). Taschenbuchreihe mit Klassikern und modernen Autoren (z. B. Lampedusa, Gattopardo; Dessì, Disertore).

Biblioteca Universale Rizzoli (B.U.R.). Viele Klassikerausgaben zu niedrigstem Preis, broschiert und z. T. gebunden.

Biblioteca Moderna Mondadori. 19./20. Jahrhundert, kartoniert, ab ca. Fr. 4.–. Leider sind ständig Nummern vergriffen, und Nachdrucke werden nur zögernd veranstaltet.

Edizioni Scolastiche Mondadori. Originaltexte, Anthologien, vereinfachte Ausgaben (Fogazzaro, Piccolo mondo antico, verliert damit etwas an lit. Reiz, wird dafür aber möglich für die Mittelstufe), gut kommentiert, broschiert.

Carlo Signorelli Editore, Milano. Reihe klassischer Autoren (Petrarca-Briefe, lat. und ital., Goldoni, Alfieri usw.), kommentiert, broschiert.

Anthologien

Gedichte

Buck, A., Italienische Sonette (13.–17. Jh.), Niemeyer, Tübingen 1954, X, 84 S., DM 3.—.

Masselli / Cibotti, Antologia populare di poeti del '900, Vallecchi Firenze 1956, 282 S. (mit sehr guten Interpretationen, die einem schwierige Texte nahebringen), Lire 1500. – 2. Band, 1965, 224 S., Lire 1500.

Fiorentino, Luigi, Poeti del Novecento, Mondadori, 336 S., Lire 1200.

Spagnoletti, Giacinto, Poeti del Novecento, Mondadori, ²1964, 336 S., 1300 Lire.

Rüdiger, Horst, Italienische Gedichte (Zweisprachen-Ausgabe), Sammlung Dieterich Bd. 229, 440 S., ca. 16.— Fr. (Übersetzungen aus verschiedenen Jahrhunderten, die auch einen eigenen Wert beanspruchen; wertvolle Einleitung und sehr knappe Erklärungen zum italienischen Text.)

Fredrik, Hans, Italienischer Parnass (italienisch und deutsch), Einsiedeln 1943 (Vom Trecento bis Ottocento; wird sehr geschätzt, leider nun vergriffen).

Italienische Gedichte von Kaiser Friedrich II. bis Gabriele D'Annunzio. Italienisch-Deutsch. Deutsche Nachdichtung von Bruno Goetz, Nachwort von Fredi Chiappelli, Manesse Verlag Zürich, 395 Seiten. (Leider sehr schlechte Übersetzung mit vielen Missverständnissen des italienischen Textes. Im Katalog 1964/65 nicht mehr enthalten.)

Lala, F., Poeti italiani del Novecento, ed. Mariano Galatina 1960, 176 S., Fr. 7.25 (Repräsentative Auswahl, guter Kommentar).

Prosa

Acrosso, P., Novelle dell' '800 e del '900, Palumbo, ⁴1959, 349 S., Fr. 8.—.

Morpurgo, Giovanni, Le più belle novelle italiane, Mondadori, 504 S., Lire 1500.

Rohlfs, Gerhard, Italienische Novellen aus Mittelalter und Renaissance, Halle 1953.

Fiorentino, Luigi, Narratori del Novecento, Mondadori, 336 S., Lire 1200.

Fiorentino, Luigi / Orazio Locatelli, Da Verga ai giovani. Raccolta di novelle e racconti, La Prora Milano, 336 S., Lire 1000.

Pagliarini, Elio / Walter Pedullà, I maestri del racconto italiano (Il meglio da Verga ai nostri giorni). 670 pp., Fr. 40.—.

Guglielmi, A., Vent'anni d'impazienza. Antologia della narrativa italiana dal '46 ad oggi, Feltrinelli 1965, Fr. 22.40.

Gesamtliteratur

Ageno, F. / Carlo Jannaco, Antologia della letteratura italiana, Vallecchi, Firenze 1959, 1167 S., Lire 1900. – Enthält z. T. vollständige Texte, z. B. eine Komödie von Goldoni; gute Kommentare.

29

Bloncourt / Durant, Les auteurs italiens, Bordas 1963, 960 S., Fr. 25.40. – Starkes Gewicht auf modernen Autoren, nützliche literarhist. und hist. Einleitungen, illustriert; nicht frei von Druckfehlern.

Macchi, Vladimiro, Anthologie der modernen italienischen Literatur, Niemeyer, Halle 1958, VIII, 205 S., DM 5.60.

id., Anthologie der neueren italienischen Literatur, ibid., 1959, VIII, 199 S., DM 11.90.

id., Anthologie der älteren italienischen Literatur, ibid., 1955, VIII, 234 S., DM 10.60.

Morpurgo, Giovanni, Antologia italiana e pagine di letteratura straniera, Mondadori, 1088 S., ill., Lire 2300.

Roncari, A., Prime letture italiane per stranieri, 2 Bände, Mondadori, I, 120 S., Lire 550; II, 128 S., Lire 550.

Babou, V., Letteratura italiana, da Dante a Vasco Pratolini, pagine scelte, kart. Didier 1960, 308 S., Fr. 15.—.

Bormioli, M. / G. A. Pellegrinetti, Letture italiane per stranieri, 2 Bände, Mondadori ^{6}1963, I, 424 S., Lire 2000, II, 496 S., Lire 2300. – In Schwierigkeitsgrad gestuft, mit erklärenden Fussnoten und z. T. Übersetzungen in vier Sprachen (franz., engl., deutsch, span.), Übersicht über die Lit.-Geschichte, mit 1 Karte Italiens und zusammen über 50 Ill.

Cappucio, C., Poeti e prosatori italiani, Antologia letteraria per i licei e per gli istituti magistrali. I. (Medioevo-Quattrocento), Fr. 13.60; II. (Cinquecento-Settecento) Fr. 17.60. III. (Ottocento-Novecento) Fr. 21.60.

Italienische Autoren (vorwiegend des 20. Jahrhunderts) für den Unterricht

(L = leicht, M = mittel, S = schwer; * = besonders geeignet)

Alvaro, Corrado: Gente in Aspromonte (Garzanti) S
Incontri d'amore (Bompiani) S
Vent'anni (Bompiani) M

Arpino, Giovanni: La suora giovane (Einaudi) L

Baldini, Antonio: La strada delle meraviglie (Mondadori) L

Bassani, Giorgio: Cinque storie ferraresi (Einaudi) S
Il giardino dei Finzi-Contini (Einaudi) S

Berto, Giuseppe: Il brigante (Longanesi) L*
Il cielo è rosso (Longanesi) L*

Betti, Ugo: Corruzione al Palazzo di Giustizia (Cappelli) S

Bigiaretti, Libero: Carlone (Garzanti) L*

Bontempelli, Massimo: Racconti (Milano 1943) S

Buzzati, Dino: Bàrnabo delle montagne (Garzanti) M
Il deserto dei Tartari (Mondadori) M*
Sessanta racconti (Mondadori) M*

Calgari, Guido: Strade d'Italia (Locarno 1953) M

Calvino, Italo: Il barone rampante (Einaudi) M
Fiabe siciliane (Langewiesche-Brandt) L
L'entrata in guerra (Einaudi) L
La formica argentina (Sodalizio del libro) M
Marcovaldo, ovvero Le stagioni in città (Einaudi) L
Racconti (Sauerländer) M

Cardarelli, Vincenzo: Il sole a picco (Mondadori) S
Villa Tarantola (Ed. della Meridiana) M

Cassieri, Giuseppe: Dove abita il prossimo (Vallecchi) S

Cassola, Carlo: Un cuore arido (Einaudi) M
La ragazza di Bube (Einaudi) M
Il taglio del bosco (Einaudi) L*

Cecchi, Ottavio: Prima di giorno (Feltrinelli) L

Chiesa, Francesco: Passeggiate (Mondadori) M
Poesie scelte
Racconti al passato prossimo (Mondadori) M
Racconti del mio orto (Mondadori) M
Racconti puerili (Treves) M*
Sant'Amarillide (Mondadori) M*
Tempo di marzo (Soc. editr. internaz.) M*
La zia Lucrezia (Soc. editr. internaz.) M

Civinini, Guelfo: Odor d'erbe buone (Mondadori) L*

Collodi (= Carlo Lorenzini): Pinocchio L*

D'Annunzio, Gabriele: Le novelle della Pescara (Mondadori) S

De Cespedes, Alba: Nessuno torna indietro (Mondadori) M*
Quaderno proibito (Mondadori) M*

Deledda, Grazia: Canne al vento (Mondadori) M*
Cosima (Treves) L
Elias Portolu (Mondadori) S
L'edera (Mondadori) M*
La madre (Mondadori) L
Marianna Sirca (Mondadori) L

De Marchi, Emilio: Il cappello del prete (Mondadori) M

De Roberto, Federico: I Vicerè (Garzanti) S

Dessì, Giuseppe: La ballerina di carta (Cappelli) L
Il disertore (Feltrinelli) L

Fabbri, Diego: Processo a Gesù (Vallecchi) S*
Figli d'arte (Vallecchi) S*
Lo scoiattolo (Vallecchi) S

Fenoglio, Beppe: Un giorno di fuoco (Garzanti) M
Primavera di bellezza (Garzanti) M

Fucini, Renato: All'aria aperta (1887) M
Le veglie di Neri (1884) M

Gadda, Piero: Mozzo (Ceschina) L*

Giacobbe, Maria: Diario di una maestrina (Laterza) M*
Piccole cronache (Laterza) L*

Ginzburg, Natalia: Le piccole virtù (Torino 1961) M

Gramsci, Antonio: Lettere dal carcere (Einaudi) M

Guareschi, Giovannino: Mondo piccolo – Don Camillo (Rizzoli) M

Jenni, Adolfo: Cose di questo mondo (Guanda) M

Lepori, Giuseppe: Questo Ticino (Laederer, Ginevra) M

Levi, Carlo: Cristo si è fermato a Eboli (Einaudi) S*

Lisi, Nicola: L'arca dei semplici (Vallecchi) L

Marotta, Giuseppe: L'oro di Napoli (Bompiani) S

Montanelli, Indro: Storia di Roma (Rizzoli) S

Morante, Elsa: L'isola di Arturo (Einaudi) S

Moravia, Alberto: L'automa (Bompiani) S
Racconti romani (Bompiani; z. T. bei Sauerländer) M*
Nuovi racconti romani (Bompiani; Sauerländer) M*

Mosca, Giovanni: Ricordi di scuola (Rizzoli; z. T. bei Francke) L*

Naval, Margherita: A Roma si racconta che ... (Milano 1950) L

Nobili, Guido: Memorie lontane (Le Monnier) S*

Palazzeschi, Aldo: I fratelli Cuccoli (Vallecchi) S
Sorelle Materassi (Vallecchi) S
Roma (Vallecchi) S

26

Palumbo, Nino: Il giornale (Mondadori) M
Impiegato d'imposte (Mondadori) M*

Panzini, Alfredo: Leuma e Lia (Francke) S
Il padrone sono me (Mondadori) L

Papini, Giovanni: Un uomo finito (Vallecchi) S

Pavese, Cesare: Il compagno (Einaudi) M
La luna e i falò (Einaudi) M

Piovene, Guido: Lettere di una novizia (Bompiani) S
Viaggio in Italia (Mondadori) S

Pirandello, Luigi: Il berretto a sonagli (Mondadori, wie auch alle folgenden, z. T. Biblioteca moderna Mond.) M
Così è (se vi pare) S*
Enrico IV S*
Lumie di Sicilia L*
Pensaci Giacomino M*
Il piacere dell'onestà M
Sei personaggi in cerca d'autore S*
Il fu Mattia Pascal S
Uno, nessuno e centomila S
Novelle per un anno S
Novelle scelte (a cura di Morpurgo, Mondadori; z. T. auch Francke) M/S*

Pratolini, Vasco: Cronaca familiare (Mondadori) M*
Cronache di poveri amanti (Vallecchi) M*
Metello (Mondadori) M

Prezzolini, Giuseppe: L'Italia finisce ... ecco quel che resta (Vallecchi) S

Rigoni-Stern, Mario: Il bosco degli urogalli (Einaudi) M
Il sergente nella neve (Einaudi) M

Rombi, Paride: Perdu (Mondadori) M*

Sciascia, Leonardo: Il consiglio d'Egitto (Einaudi) M
Il giorno della civetta (Einaudi) M
Le parrocchie di Regalpetra (Laterza) M

Silone, Ignazio: Fontamara (Mondadori) M*
La scuola dei dittatori (Mondadori) S
Il segreto di Luca (Mondadori) S
Il seme sotto la neve (Mondadori) S
Vino e pane (Mondadori) M

Strati, Saverio: Tibi e Tascia (Mondadori) M

Stuparich, Giani: Il ritorno del padre (Einaudi) M

Tecchi, Bonaventura: Gli egoisti (Bompiani) S

Tobino, Mario: Il clandestino (Mondadori) S*

Tomasi di Lampedusa, Giuseppe: Il Gattopardo (Feltrinelli) S*
Racconti (Feltrinelli) M

Valeri, Diego: Taccuino Svizzero (Hoepli) M

Verga, Giovanni: I Malavoglia (Mondadori) S*
Mastro don Gesualdo (Mondadori) S
Novelle rusticane (1883) S
Vita dei campi (1880) M*
Novelle scelte (a cura di Nardi, Mondadori) S*

Vittorini, Elio: Conversazione in Sicilia (Bompiani) S
Le donne di Messina (Bompiani) S
Il Sempione strizza l'occhio al Fréjus (Bompiani) M

Zangrandi, Giovanna: I Brusaz (Mondadori) S*

Zoppi, Giuseppe: Dove nascono i fiumi (Vallecchi) M
Il libro dell'alpe (Vallecchi) M
Il libro del granito (Vallecchi) M
Leggende del Ticino (Casa ed. Unitas) L

Wörterbücher und grammatikalische Hilfsmittel

Diese Bibliographie enthält eine *Auswahl* von Wörterbüchern und grammatikalischen Hilfsmitteln, die für den Italienischunterricht an unseren Sekundarschulen und Gymnasien nützlich und zum Teil unerlässlich sind. Es wurden in erster Linie neuere oder in neuer Auflage erschienene Titel aufgenommen, die im Buchhandel noch erhältlich sind, während Werke rein wissenschaftlichen Charakters, Veraltetes und allgemein Bekanntes meist ausgelassen wurden.

Für weitere, sehr reiche und wertvolle bibliographische Angaben sei noch auf zwei Werke verwiesen: für Bücher, die den heutigen Gebrauch des Italienischen zum Gegenstand haben, auf das Literaturverzeichnis des unten angeführten «Dizionario linguistico moderno» von A. Gabrielli, für die wissenschaftliche Erforschung des Italienischen auf G. Rohlfs, «Romanische Philologie» II (Winter, Heidelberg 1952).

Die hier angegebenen Erscheinungsdaten sind die letzten uns bekannten. In manchen Fällen sind aber seither Neuauflagen und -bearbeitungen erschienen.

Wörterbücher

a) *Italienische Wörterbücher*

G. Cappuccini / B. Migliorini, Vocabolario della lingua italiana, Paravia, Torino 1965 (überarbeitete Neuausgabe).

Dizionario *Garzanti* della lingua italiana, Milano 1965 (ausserordentlich reich illustriert, mit Etymologien, Modernismen usw., 1990 pp., 5800 Lire).

Dizionario *Garzanti* della lingua italiana, Milano 1962 (Sehr preisgünstig: 1000 pp., 1300 ill., 1200 Lire!)

F. Palazzi, Novissimo dizionario della lingua italiana, Ceschina, Milano ^{2}1959.

N. Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, Bologna ^{8}1959.

b) *Zweisprachige Wörterbücher*

G. Conte, Wörterbuch der deutschen und italienischen Rechtssprache, 2 Bände, Beck, München 1964 (Für Handelsschulen).

E. Bidoli / G. Cosciani, Dizionario italiano-tedesco e tedesco-italiano, 2 Bände, Paravia, Torino (sehr gutes modernes Wörterbuch).

Langenscheidts Taschenwörterbuch der italienischen und deutschen Sprache, Berlin-Schöneberg ^{4}1945, Neubearbeitung ^{2}1957.

Langenscheidts Handwörterbuch Italienisch, Berlin–München–Zürich, 1965.

C. Lazzioli, Dizionario commerciale, G. Vannini, Brescia 1936 (Für Handelsschulen).

C. Lazzioli / G. Nemi, Novissimo dizionario delle lingue italiana e tedesca, G. Vannini, Brescia ^{6}1964.

Lysle-Pontevivo, Nuovo dizionario moderno delle lingue italiana e tedesca, Casanova, Torino s. d.

O. Bulle / G. Rigutini, Neues italienisch-deutsches und deutsch-italienisches Wörterbuch, Leipzig-Mailand ^{7}1922 (Unverändert seit 1900, aber unerlässlich für Klassikerlektüre).

c) *Enzyklopädien*

Enciclopedia *Garzanti*, 2 Bände, Milano 1962 (Sehr preisgünstig: 1500 pp., 3000 ill., ecc., 2800 Lire!)

Il novissimo *Melzi*, dizionario italiano. In 2 parti, linguistica – scientifica, Vallardi, Milano ^{29}1942.

28

d) *Etymologische Wörterbücher*

B. Migliorini / A. Duro, Prontuario etimologico della lingua italiana, Paravia, Torino 1950.

D. Olivieri, Dizionario etimologico italiano, Ceschina, Milano ²1961.

A. Prati, Vocabolario etimologico italiano, Garzanti, Milano 1951.

e) *Weitere Wörterbücher*

D. Cinti, Dizionario dei sinonimi e dei contrari, Sormani, Milano ⁷1955.

Duden italiano, Dizionario figurato, Mannheim ²1964.

P. Fanfani, Vocabolario dei sinonimi della lingua italiana, Milano 1885.

A. Panzini, Dizionario moderno, con un'appendice di 12 000 voci nuovamente compilata da *B. Migliorini*, Hoepli, Milano ¹⁰1963. (Der Anhang von B. M. ist auch separat käuflich).

N. Tommaseo, Dizionario dei sinonimi della lingua italiana, ed. riv. e aum. da G. Rigutini, Vallardi, Milano 1944.

Für den Lehrer:

Grammatiken

Die Werke dieses und des nächsten Abschnittes sind in erster Linie für den Lehrer bestimmt; einzelne Titel können aber auch den Schülern der obern Gymnasialklassen sehr gute Dienste leisten.

S. Battaglia / V. Pernicone, La grammatica italiana, Loescher-Chiantore, Torino ²1963.

G. Devoto, Introduzione alla grammatica, La Nuova Italia, Firenze 1941.

Devoto-Massaro, Grammatica italiana, La Nuova Italia, Firenze ¹1951, mehrere Neuauflagen.

P. Goidanich, Grammatica italiana, Zanichelli, Bologna s. d.

B. Migliorini, La lingua nazionale, Le Monnier, Firenze ⁷1947 (Mit Übungen).

B. Migliorini / A. Leone, Lingua d'Italia, Le Monnier, Firenze 1963.

F. Palazzi, Novissima grammatica italiana, Principato, Milano–Messina 1954.

M. Regula / J. Jernej, Grammatica italiana descrittiva, Francke, Bern 1965.

Trabalza e *Allodoli*, La grammatica degl'Italiani, Le Monnier, Firenze ¹¹1955.

H. Vockeradt, Lehrbuch der italienischen Sprache, Berlin 1878 (Noch heute ausgezeichnet).

Spezialliteratur zur Grammatik

A. Camilli, Pronuncia e grafia dell'italiano, Sansoni, Firenze 1947.

F. Fochi, L'italiano facile. Guida allo scrivere e parlare, Feltrinelli U. E., Milano 1964.

A. Gabrielli, Dizionario linguistico moderno, Ed. scol. Mondadori, Milano ³1961.

G. Malagoli, L'accentazione italiana, Sansoni, Firenze 1946.

G. L. Messina, Parole al vaglio. Prontuario delle incertezze lessicali e delle difficoltà grammaticali, Signorelli, Roma ²1957.

B. Migliorini, La lingua italiana d'oggi, Ed. RAI Nr. 62, Torino 1960.

B. Migliorini, Lingua contemporanea, Sansoni, Firenze ⁴1963.

B. Migliorini, Saggi sulla lingua del Novecento, Sansoni, Firenze ²1942.

B. Migliorini, Pronunzia fiorentina o pronunzia romana, Sansoni, Firenze 1945.

B. Migliorini / F. Chiappelli, Lingua e stile, Firenze 1963.

E. Peruzzi, Problemi di grammatica italiana, Ed. RAI Nr. 95, Torino 1959.

L. Pestelli, Parlare italiano, Longanesi, Milano 1958.

G. Selvani, Italienisch, wie es nicht im Wörterbuch steht, Scheffler, Frankfurt a. M. 1965.

E. Treves, Si dice? Dubbi ed errori di lingua e di grammatica. Ceschina, Milano ³1960.

29

Für den Schüler:

Grammatiken

F. Hunziker, Sommario di grammatica italiana, Ballmer, Porrentruy. (V. auch vom gleichen Verfasser: Häufige italienische Schülerfehler).

R. Kron, Italienische Taschengrammatik des Nötigsten, Freiburg i. Br. ^{3}1946.

Langenscheidts Kurzgrammatik Italienisch, ed. H. Frenzel, 62 pp.

J. Maillan / P. de Montera, Grammatichetta italiana, Paris-Toulouse 1959 (Mit Übungen).

Übungstexte

E. Amorini, Esercizi e conversazioni di lingua (ad uso degli stranieri), Perugia 1962.

F. Berset, 4 langues – languages – Sprachen – lingue, Payot, Lausanne ^{2}1960.

Domeniconi / Gnauck : Come si dice? Sansoni, Firenze 1958.

L. Gabetti, Langenscheidts Praktisches Lehrbuch Italienisch, Berlin ^{3}1963 (dazu: 6 Schallplatten mit allen Lesestücken, die durchwegs italienischen Schriftstellern entnommen sind). – Im Gegensatz zum Untertitel «Ein Standardwerk für Anfänger» nur für Fortgeschrittene geeignet.

P. Giovannelli, Esercitazioni tedesche e italiane, Groos, Heidelberg 1963.

R. Guarnieri, Metodo di lingua italiana per gli stranieri, Università it. per stranieri, Perugia 1956.

F. Hunziker, Modi di dire (locuzioni) con esercizi adatti, Ballmer, Porrentruy.

B. Migliorini / F. Chiappelli, Elementi di stilistica e di versificazione italiana per le scuole medie superiori, Le Monnier, Firenze 1948 (Mit Übungen).

H. Reinacher / R. Bornatico, Vocabolarietto fraseologico della lingua italiana, P. Haupt, Bern.

G. Ressmann, Der neue Mussafia, Wien-Stuttgart ^{4}1955.

R. Roedel, Lingua ed elocuzione, esercizi di stilistica italiana, Fehr'sche Buchhandlung, St. Gallen ^{2}1955.

A. Roncari / C. Brighenti, La lingua italiana insegnata agli stranieri, Ed. scolastiche Mondadori, Milano ^{18}1961.

C. Weiler / L. Leghissa, Italiano per passatempo, Max Hueber, München 1962.

Schallplatten

Langenscheidt-Sprachplatten

Zu *Langenscheidts Praktischem Lehrbuch Italienisch* sind die fremdsprachigen Lektionstexte auf Schallplatten erschienen (17 cm ⌀, 45 UpM). Preis der 6 Platten DM 36.—. Das Lehrbuch selber (256 S., von Dr. L. Gabetti) kostet kart. DM 4.80, geb. 6.80, der Schlüssel DM 1.80. (Die Aussprache – vor allem des männlichen Sprechers – entspricht leider zu wenig den Normen der heutigen gehobenen Umgangssprache, wie sie für Radio, Bühne, Schule usw. gefordert sind).

Langenscheidts Sprachplatten-Kurs Italienisch («wirklichkeitsnahe Dialoge aus dem Tagesablauf einer Auslandreise»), 4 Schallplatten mit 4 Textheften (72 S.) in Kassette DM 24.—, Szenentexte für Schüler einzeln DM –.60.

Langenscheidts Reisesprachplatte Italienisch («200 der wichtigsten Redewendungen für den Auslandreisenden», mit Textheft), DM 6.—.

Langenscheidts Ergänzungsplatte (zum Kurzlehrbuch «30 Stunden Italienisch für Anfänger», das in der neuen Auflage sehr gewonnen hat), DM 6.—.

Langenscheidts Ausspracheplatte DM 6.— (leider nicht ganz einwandfrei).

30 E

Ex Libris

Visaphon-Interpret (3 Langspielplatten, 17 cm, 33 ⅓ T., 1 Reise- und Sprachführer mit 106 S. Text und 100 farbigen Abbildungen, 1 Beiheft: Taschendiktionär). – Fr. 28.—. Kann leider nicht empfohlen werden, da die Aussprache in höchstem Masse unkorrekt ist (regional gefärbt).

Betex AG Oberwil-Zug

1-Stunden-Kurs, 6 Platten einseitig gerillt, können bis zu max. 1000mal abgespielt werden. Nützliche Gespräche mit Alltagswendungen und Reisedialogen und Elementen der Grammatik (Konjugation). Textheft mit den ca. 1200 Sätzchen, 32 S. Total Fr. 18.—.

Collana letteraria documento CETRA

(CETRA, Via Bertola, 34, Torino)

Schallplatten 33 ⅓ UpM, 17/25/30 cm mit Texten aus der italienischen Literatur, interpretiert von den Dichtern oder von Sprechern (Schauspielern), mit literarkritischer Einführung in die Texte. – Über 100 Platten. Bitte Spezialkatalog verlangen.

Editrice Italiana Audiovisivi

(Roma, Via Alpi, 9)

Antologia sonora della letteratura italiana (4 Serien zu 12 Schallplatten, 33 ⅓ UpM, 25 cm, mit Text bei jedem Album; je Schallplatte ca. Fr. 25.—).

Poeti dialettali (Pascarella, Belli, Carlo Porta, Di Giacomo), bisher 3 Platten, 25 cm, ca. Fr. 25.—.

Storia della letteratura italiana di *Mario Sansone*, 3 Platten, 30 cm, je ca. Fr. 30.—.

Corso di lingua italiana a cura di *Antonio Mura*, 3 Platten, 30 cm, zusammen ca. Fr. 90.—.

La pronunzia dell'italiano a cura di *Umberto Pittola* (Album mit 2 Platten 17 cm und Textheft, ca. Fr. 30.—).

Nuova Accademia

(Milano, via M. Pagano, 65)

I 30 discolibri della letteratura italiana, diretti da *Carlo Bo*. Texte vom 13. bis 20. Jahrhundert, nach Dichtern oder Epochen geordnet; dazu ein Band, der biobibliographische Angaben, weitere Texte, literarhistorische Einführungen und historische und lexikalische Erläuterungen enthält. Es sind Poesie, Prosa und Theater vertreten. – Je Band und Schallplatte ca. Fr. 45.—.

Collana «Stelle». Einzelne Platten zu je ca. Fr. 35.— (z. B. Leopardi: I Canti und Flora: La poesia leopardiana; Gaspara Stampa e altre poetesse del '500).

Für Musik (Volkslieder usw.) wende man sich an die Schallplattengeschäfte.

Bemerkungen zum Heft «Italienischunterricht»

Mit diesem Heft stellt sich die «Schulpraxis» in den Dienst einer Minderheit, die die Aufmerksamkeit und Unterstützung der gesamten Lehrerschaft verdient. In den 55 Jahren ihres Bestehens hat die Monatsschrift des Bernischen Lehrervereins noch nie einen Beitrag zum Italienischunterricht veröffentlicht. Das mag ein Grund mehr dafür sein, dass sich die Redaktion für das Sonderheft keineswegs zu rechtfertigen braucht. Sie hofft vielmehr, es werde nicht nur den rund hundert Italienischlehrern im Kanton Bern dienen, sondern auch unter den übrigen Lehrerinnen und Lehrern aufge-

31.5.

schlossene Leser finden. Ihnen gegenüber muss die staatsbürgerliche Aufgabe des Italienischunterrichts in unserem Lande und seine kulturelle Mission nicht eigens hervorgehoben werden. Von beidem zeugen die Beiträge der Sondernummer.

Hingegen sollen einige Hinweise auf das Zustandekommen des Heftes seine Absichten etwas näher erläutern. Seit drei Jahren haben sich die Italienischlehrer von Bern und Umgebung (vorwiegend der Gymnasien Bern, Thun, Biel, Burgdorf) zusammengefunden, um Probleme des Italienischunterrichts auf allen Stufen zu besprechen. In mehreren Sitzungen kamen abwechselnd praktisch-methodische und wissenschaftliche Fragen zur Sprache. Der Leiter dieses Zirkels, Dr. Iso Baumer, Bern, wandte sich im März 1964 brieflich an die Redaktion der «Schulpraxis»: «Ich trage mich mit dem Gedanken, die Früchte unserer Zusammenkünfte und weitere Arbeiten dem gesamten Lehrerkreis des Kantons Bern zugute kommen zu lassen. Das Italienische kann seinen Stand nur schwer gegenüber dem Englischen behaupten; und doch verdiente es unsere dritte Landessprache, aus nationalen und kulturellen Gründen, besser berücksichtigt zu werden. Dieses Jahr meldeten sich aus dem Progymnasium auffallend wenig Schüler für den obligatorischen Italienischunterricht der Literarschule Neufeld. Das kann nur wegen einer falschen Einschätzung durch Eltern und Lehrer möglich sein. Gründliche Orientierung tut darum not. Ein Heft der Schulpraxis' könnte eine wertvolle Hilfe sein.»

In den nächsten Sitzungen formulierte der Arbeitskreis die Ziele der Veröffentlichung: Das Heft soll den Italienischlehrern aller Stufen eine Handreiche für die Auswahl der Lehrbücher und Lesetexte sowie für die Gestaltung der Stunden sein. Den übrigen Lehrern, den Schulleitungen und Behörden kann es als Informationsquelle dienen. Es macht auf den Stand des Italienischunterrichts in unserem Kanton aufmerksam und stellt Materialien zur Begründung und Förderung dieses Unterrichts zur Verfügung.

Hierauf gelangte der Arbeitskreis an alle Sekundarlehrer des Kantons Bern, die Italienisch unterrichten, ersuchte sie um die Beantwortung von Fragebogen, wie auch um Anregungen und Beiträge für das geplante Heft. Im Februar 1965 konnte der Leiter des Zirkels die ersten Manuskripte abgeben. Als schönstes Erlebnis in seiner Arbeit rühmte er, wie ihm seine Kollegen freudig halfen und Beiträge schrieben oder Listen zusammenstellten.

Die Art, in der die Italienischlehrer durch ihre Zusammenarbeit die Herausgabe dieses Heftes ermöglicht haben, ist vorbildlich und nachahmenswert auch für andere Fächer. Der Redaktor der «Schulpraxis» erlaubt sich, den Wunsch auszusprechen, es möchten immer wieder Hefte als Ergebnis gemeinsamer Bemühungen zustande kommen. Wir sind den Italienischlehrern, vorab Dr. Iso Baumer, dem initiativen Leiter des Zirkels, doppelten Dank schuldig: für die Dienste, die sie mit ihrer Publikation dem Fache leisten, und für das Beispiel, das sie der Lehrerschaft durch ihr uneigennütziges Zusammenwirken geben. *Hans Rudolf Egli*

Redaktion: Hans Rudolf Egli, Gartenstrasse 6, 3074 Muri

32